

地球の歩き方

Good Luck Trip

OSAKA 오사카

English

中文

한국어

Free

Scan the QR

for spot info & maps!



大阪

関西 KANSAI 关西

2021 Spring

The 31th Issue

KYOTO 교토

KOBE 고베

京都 神戸

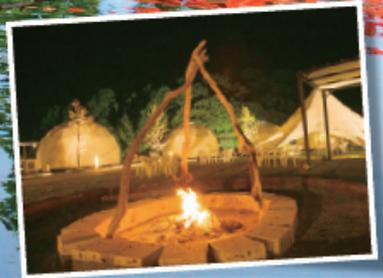


1 NATURE OF SPRING

Glamping spots

Cherry blossom viewing from a cruise ship

Take home seasonings



2 14 TRIPS to enjoy in SHIGA



gltjp.com

Good Luck Trip

"GOOD LUCK TRIP" is a free magazine issued by the "Globe-Trotter Travel Guidebook" for overseas visitors to Japan.

「GOOD LUCK TRIP」是日本旅遊指南書籍《地球步方》發行的外國旅客專用免費雜誌。

「GOOD LUCK TRIP」은 일본의 가이드 북 「지구의 걷는 방법」이 발행하는 외국인 여행자를 무료 잡지입니다.

The charm of Japan to the world!



We feature the latest information on popular tourist spots, gourmet foods and shopping in each issue. We come up with and introduce you to "recommended route" for areas you should visit in each season. In addition, we also publish maps and transportation facility transfer guides. Please download this free app and check out the latest issue and back issues.

每期有報導人氣觀光景點、美食、購物等最新資訊。還有介紹當季最佳旅遊區域的「示範行程」，以及刊載自助旅遊不可或缺的地圖與大眾運輸工具的轉乘指南。歡迎下載免費 APP 軟體，查閱最新期或是過去刊期的內容。

매호에서 인기있는 관광 명소, 맛집, 쇼핑의 최신 정보를 특집으로 소개하고 있습니다. 또한 방문하기에 적절한 지역을 「모델 코스」로 소개해 개인 여행자도 지원하는 지도나 교통기관의 환승 안내도 게재하고 있습니다. 무료 어플을 다운로드하여 최신호나 백넘버를 체크해 보십시오.

www.gltjp.com



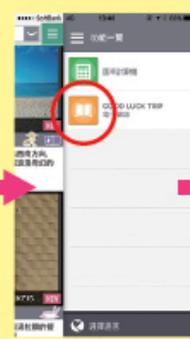
We also update information every day on Facebook!
Facebook 的訊息也每天更新中!
Facebook에서도 매일 정보 갱신 중!

How to download

Free App for smartphones and tablets!



good luck trip



You can download GOOD LUCK TRIP as a free app on your Android or Apple iOS. You can also check out the magazine without an Internet connection.

可從 Android、iOS 下載免費的 APP 軟體。不上網也可以閱覽雜誌的頁面。

안드로이드, 애플 iOS의 무료 어플에서 다운로드가 가능합니다. 인터넷 연결없이 지면을 보실 수 있습니다.

Tap the app and swipe the following screen to the left. Tap the "GOOD LUCK TRIP" icon to switch to a map of Japan.

進入 APP 後將畫面往左滑動，然後點擊「GOOD LUCK TRIP」的圖標即可變成日本地圖的畫面。

어플을 터치하고 다음 화면을 왼쪽으로 스와이프시킵니다. 「GOOD LUCK TRIP」아이콘을 탭하면 일본지도 화면으로 바뀝니다.

www.gltjp.com

Contact japan@arukikata.co.jp



[CONTENTS]

4 Osaka, Kyoto, Kobe and other areas of the Kansai Map at a Glance

6 Feature 1
NATURE OF SPRING
春季의 大自然
봄의 자연



15 Feature 2
14 TRIPS to enjoy in SHIGA

31 OSAKA, KYOTO & KOBE GUIDE & MAPS

大阪・京都・神戸指南/地圖 오사카·교토·고베 가이드/지도

INFORMATION

- 32 Osaka, Kyoto & Kobe Rail Map / Access from Kansai International Airport
- 36 How to Use Public Transportation
- 34 Unlimited-ride tickets at a glance
- 37 How to Use Kansai International Airport

MAP & AREA GUIDE

- 38 Osaka Wide Area / Hokusetsu / Bay Area
大阪 廣域 / 北攝 / 港區 | 오사카 광역 / 호쿠세츠 / 바닷가 지역
- 39 Osaka Minami (Shinsaibashi & Dotombori) / Namba / Shin-sekai & Tennoji
大阪 南區 (心齋橋・道頓堀) / 難波 / 新世界・天王寺 | 오사카 미나미 (신사이바시, 도톤보리) / 난바 / 신세카이, 텐노지
- 40 Osaka Kita (Osaka Sta. & Umeda)
大阪 北區 (大阪站 / 梅田) | 오사카 기타 (오사카역, 우메다)
- 41 Kyoto Wide Area / Kyoto Sta. / Kiyomizu / Arashiyama / Uji
京都 廣域 / 京都站 / 清水 / 嵐山 / 宇治 | 교토 광역 / 교토역 / 기요미즈 / 아라시야마 / 우지
- 42 Kyoto Shijokarasuma, Kawaramachi & Gion
京都 四条烏丸 / 河原町 / 祇園 | 교토 시조카라스마, 가와라마치, 기온
- 43 Kobe Wide Area / Kitano, Sannomiya & Harborland
神戸 廣域 / 北野・三之宮・港灣樂園 | 고베 광역 / 기타노, 산노미야, 하버랜드

*All of the information included in the GOOD LUCK TRIP series is published in accordance with the laws and regulations in effect in Japan.
GOOD LUCK TRIP系列所有刊載資訊,均基於日本國內諸法律規定刊載。* 국 립 트립 시리즈에 게재된 모든 정보는 일본 국내의 여러 규정에 따라 게재됩니다.
The prices listed in this magazine include tax. 本雜誌中出現的金額皆為含稅價格。 본지에 게재된 금액은 세금이 포함된 금액입니다.
Information current as of Feb 2021 刊載內容為截止至2021年2月的資訊。 게재 내용은 2021년 2월 시점의 정보입니다.*
*Due to the spread of the novel coronavirus (COVID-19), facilities listed here may experience temporary closures or changes in business hours. Events and festivals may be subject to postponement or suspension. For the latest information, we encourage you to check with the official website of each destination.

Scan the QR
in the red box
for spot info
and maps!



- Address
- Telephone number
- Opening hours
- Scheduled holidays
- Accepted credit cards and e-money
- Website etc.

Spot info includes these information.

- 地址
- 電話號碼
- 營業時間
- 公休日
- 可使用的信用卡・電子貨幣
- 網站 其他

- 주소
- 전화번호
- 영업시간
- 정기휴업일
- 사용할 수 있는 신용카드, 전자화폐
- 웹 사이트 그 외

STAFF

- Publisher Kunihiko Hashimoto
- Directors Naoki Katsumasa / Takashi Ueki
- Producers Shigeyuki Yamamoto
Mariko Shimizu
- Editors Yoko Ooue (questroom)
Toshio Hori (questroom)
- Art Director Megumi Oida (View Planning)
- Designers Tomomi Yamazaki (View Planning)
Natsumi Yoshioka (cursor)
- Maps atelier PLAN Co., Ltd.
- Translation China Stage Co., Ltd.
- Proofreading Tokyo Shuppan Service Center
- Advertising Sales Kani Sha
- Special Thanks Kansai Association of Corporate Executives
Kansai International Airport
- Printing Dai Nippon Printing Co., Ltd.

Published by Arukikata Co., Ltd.
2-11-8, Nishigotanda, Shinagawa-ku, Tokyo,
141-8425, Japan
TEL: +81-3-6431-1009 (Editorial Section)
+81-3-6431-1008 (Advertising Section)
FAX: +81-3-6431-1847
Email: japan@arukikata.co.jp
www.goodlucktrip.jp

広告のお問い合わせ
(株)地球の歩き方
東京都品川区西五反田 2-11-8
TEL.03-6431-1008 FAX.03-6431-1847
Email: japan@arukikata.co.jp

All rights reserved © Arukikata. Co., Ltd.
Printed in Japan

Osaka, Kyoto, Kobe and other areas of the Kansai Map at a Glance

一目瞭然的大阪、京都、神戶與其他關西地區地圖
한눈에 알 수 있는 오사카, 교토, 고베와 그 외의
간사이 지역 MAP

The Cultural Heritage of Kyoto, the Old Capital, shines brightly in the city's seventeen temples, shrines, and cultural assets that are registered World Heritage Sites. In spring it is the cherry blossoms, and in autumn the red leaves that co-star with the beauty of the temples and shrines.

京都共有 17 間神社寺廟及文化財作為「古都—京都的文化財」而登錄為世界文化遺產。春天的櫻花、秋天的紅葉和歷史建築交織的美景亦不容錯過。

‘옛 수도 교토의 문화재’로 17개 신사와 문화재가 세계문화유산으로 등록된 교토. 봄은 벚꽃, 가을은 단풍으로 아름다운 풍경과 신사의 공연도 볼거리.



Kobe, the port city, is a town with beautiful mountains, a wide ocean view, and an exotic international atmosphere. There are delicious sweets and bread, and the night scape is said to be a ten-million dollar view.

港都—神戶兼具美麗的山巒與遼闊的海洋，充滿濃厚的異國風情。另外也有美味的甜點麵包，以及號稱會令人感動不已的「1000 萬美元夜景」！

항구마을 고베는 아름다운 산과 광대한 바다를 가진 이국적 정서가 넘치는 도시. 맛있는 디저트와 빵, 천만 달러라 불리는 야경이 근사하다!

Osaka is a town full of human spirit, with its affordable and delicious food in the "kuidaore" tradition. There are lots of shopping malls in the center of town, making it a popular shopping destination.

「美食吃到倒之城」—大阪，可吃到許多便宜美味的料理，人情味也相當濃厚。市中心有許多購物中心，是很受歡迎的購物地點。

싸고 맛있는 것이 많은 '구이다오레 (식도락)' 오사카는 인정이 넘치는 도시, 중심지에는 쇼핑 물이 많아, 쇼핑 명소로도 인기.

Wakayama
和歌山



Kyoto 京都



Shiga 滋賀

Lake Biwa, symbol of Shiga, makes up about 1/6th the area of the prefecture. Japan's oldest and largest lake has a circumference of 235 km and an area of 670 m², so large it is easily mistaken for the ocean!

琵琶湖佔滋賀縣約 1/6 的面積，為該縣的象徵，周圍全長 235 公里、面積 670 平方公尺，是日本最大、最古老的湖泊，面積大到幾乎誤以為是海洋。

현의 약 1/6 면적을 차지하는 비와코는 시가현의 상징. 둘레 235km, 면적 670 m², 일본 최대 최고의 호수로 바다로 착각할 정도로 크다.



Nara 奈良

Nara is in the same league as Kyoto as a sightseeing destination. Kasuga Taisha shrine's deer, said to be messengers of god, are a well-known symbol. There are a number of World Heritage Sites including historical buildings and Buddhist statues.

奈良是和京都並列的人氣觀光地點。傳說春日大社的鹿是神的使者，相當出名。另外也有歷史悠久的建築、佛像及多件世界遺產。

교토와 함께 인기인 관광지 나라. 가스가 대사가 신에게 보낸 심부름꾼이라 알려진 사슴이 유명. 역사 깊은 건물과 불상 등 세계 유산도 많다.

Wakayama prefecture is well-known as a hot spring region, and it has been called the "land of trees" since ancient times due to its mystical mountain forests. The entirety of Mt. Koya, a World Heritage Site, is thought to be a holy mountain temple.

和歌山縣以溫泉鄉著名，自古有「木之國」之稱，山林面積廣大且具有神祕的氣氛。高野山為世界遺產，整座山都被視為寺院。

온천지로 유명한 와카야마현은 오래전부터 '나무의 나라'로 알려질 정도로 나무가 많은 신비로운 지역이다. 세계 유산인 고야산은 산 전체가 절이라 불린다.



A vast space
awaits you!

NATURE OF SPRING

春季의大自然 봄의 자연

Immerse yourself in the nature of spring! GLAMPING SPOTS

盡享春光明媚的自然美景! 豪華露營景點
봄의 자연을 만끽하자! 글램핑 하기 좋은 곳

Camping and glamping spots where travelers can enjoy themselves without the need to bring anything! Immerse yourself in the nature of spring in a wide open space.

外來旅客也能放心遊玩·兩手空空亦可享受
野營&豪華露營樂趣的景點! 在開闊舒適的
空間·盡享春光明媚的自然美景。

여행자도 아무 준비 없이 안심하고 즐길 수 있
는 캠프&글램핑 스폿을 소개! 널찍한 공간에
서 봄의 자연을 만끽하자!



A romantic evening around the campfire

Check this out!

KAI is a private bath with natural hot spring water that warms your body to the core. Stretch your arms and legs and relax!



BBQ plans including plenty of local ingredients are also available.

Fully air-conditioned large dome-style tent



KYOTO

Glamp Dome Kyoto Amanohashidate

グランドーム京都天橋立

Kansai's first glamping facility with dome-style tents, located near Amanohashidate, one of the three most scenic spots in Japan. In the vicinity, guests can enjoy activities in the river and the sea. There is also a dedicated dining area where guests can enjoy meals even if it rains.

鄰近日本三景之一的天橋立附近·為關西首座穹頂型豪華露營設施。可以到周邊的河川或海邊遊玩·並設有就算下雨也能安心用餐的專門用餐空間。

일본 삼경 중 하나인 아마노하시다테 근처에 있는 간사이 지역 최초의 동형 글램핑 시설. 주변의 강이나 바다에서 볼 수 있는 점도 좋다. 비가 와도 편하게 이용할 수 있는 전용 식사 공간도 있다.



<https://bit.ly/38THdKX>

Springtime makes you want to go out in a gorgeous mood. We'll introduce some of the best camping, glamping, and cherry blossom viewing spots which you can enjoy while avoiding the crowds!

洋溢春光明媚的氛圍，讓人想出外踏青的春天。避開閉塞空間，本刊將著重介紹賞花的景點、野營、豪華露營景點！

상큼한 기분으로 놀러 가고 싶어지는 봄. 사회적 거리두기를 유지하며 즐길 수 있는 꽃놀이의 명소와 캠핑&글램핑 스폿을 중심으로 안내!

KOBE

NESTA RESORT KOBE GLAMP BBQ PARK

ネスタリゾート神戸 GLAMP BBQ PARK

The facility's location overlooking the great nature of Miki makes it very appealing. Besides glamping, a variety of activities are available. Enjoy a BBQ and have a great time.

設施所處位置能將三木的大自然景緻盡收眼底，是一大賣點。除了豪華露營的配置，還擁有豐富的戶外活動。可以一邊BBQ，一邊盡情遊玩。

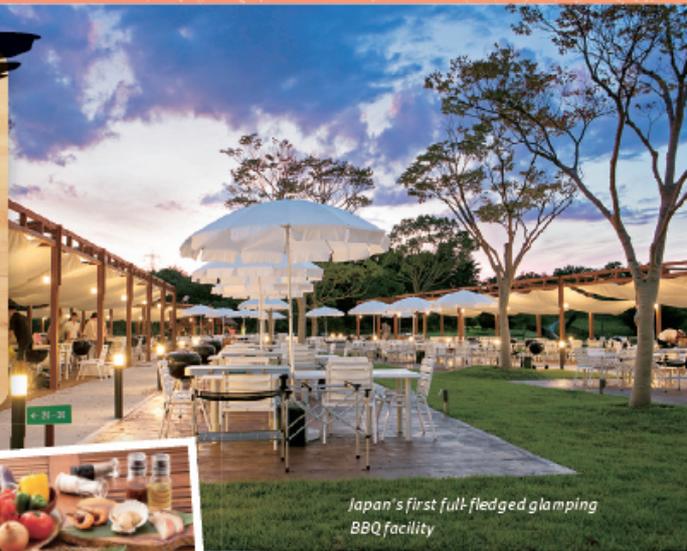
미키의 대자연을 한눈에 바라볼 수 있는 입지가 매력적인 시설. 글램핑은 물론, 다채로운 액티비티도 있다. BBQ도 가능해서 마음껏 놀 수 있다.

Check this out!

Offers a diverse lineup of accommodations ranging from campsites and premium cabins to hotel rooms.



<https://bit.ly/3kK2y6f>



Japan's first full-fledged glamping BBQ facility



A wide variety of ingredients including US and Japanese meat as well as seafood and vegetables is available.

Check this out!

The accommodation facilities, including trailer houses imported from the US, are also unique!



OSAKA

PALM GARDEN MAISHIMA

パームガーデン舞洲

A glamping facility inspired by Miami, US. Spend a luxurious time in the location overlooking the ocean and the sunset, which has been selected as one of the 100 best sunsets in Japan.

以美國的邁阿密為設計意象的豪華露營設施。可以面朝大海欣賞榮獲日本夕陽百選的美景，度過一段奢華的悠閒時光。

미국 마이애미의 분위기가 연출된 글램핑 시설. 일본의 석양 100선에도 꼽힌 선셋과 바다를 감상할 수 있어 낭만적인 시간을 보낼 수 있다.



<https://bit.ly/3pBg2S5>



Relax in an open location overlooking the ocean.

The BBQ is a popular way to enjoy the carefully selected ingredients in their best condition.



HYOGO

First class Backpackers Inn. Awaji

FBI 淡路

Glamping facility located on the beach. In addition to eight cabins of different styles and four styling tents, there is also a cafe, bar and restaurant.

沿著海灘而建的豪華露營設施。有8棟風格迥異的小屋和4款造型帳篷，還設有咖啡廳、酒吧以及餐廳。

바닷가에 있는 글램핑 시설. 스타일이 다른 8개 동의 캐빈과 4개 동의 스타일링 텐트, 카페와 바, 레스토랑도 갖춰져 있다.



Camping equipment rental is available so you can come empty-handed.



<https://bit.ly/3pKMLEG>

Check this out!

The Beach House operates as a cafe during the day and a bar at night. Registration for rental equipment can also be found here.



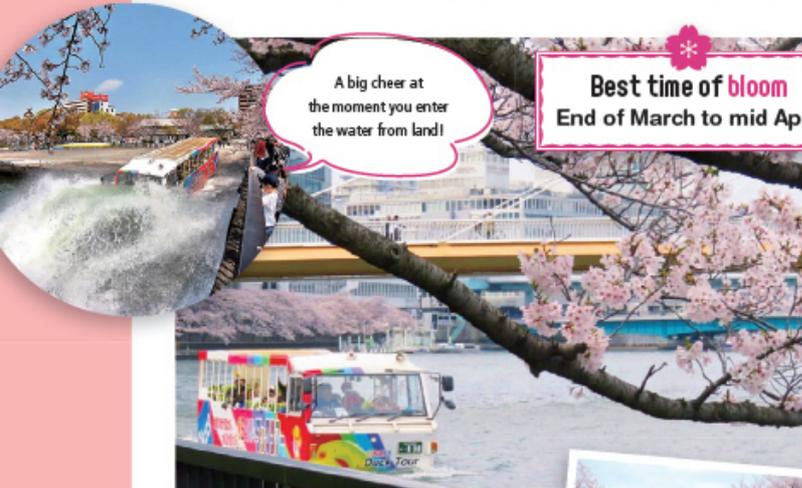
Enjoy camping and BBQing while listening to the sound of waves.



The spring is in full bloom!

CHERRY BLOSSOM VIEWING A CRUISE SHIP

春日爛漫! 搭乘遊覽船悠閒賞花♪
봄빛으로 한가득! 유람선에서 느긋하게 꽃구경♪



A big cheer at the moment you enter the water from land!

Best time of bloom
End of March to mid April

OSAKA

Osaka Duck Tour 大阪ダックツアー

Splash into Okawa River after driving around town in a purely domestically produced large bus LEGEND ZERO THREE! Enjoy a cherry blossom viewing tour on land and water under the guidance of a unique guide.

乘坐的LEGEND零THREE號是純日本製的大型水陸兩用巴士, 在街道行駛一段路程後, 便會開進大川河中! 在導遊的生動解說之下, 享受水陸賞花的船遊樂趣。

순수 일본산 레전드 제로 쓰리의 커다란 버스로 거리들 주행한 후에는 오카와강에 침범! 개성 넘치는 가이드의 안내와 함께 수륙의 꽃놀이 크루즈를 즐겨보자.



<https://bit.ly/36NsPs3>



You can see a number of remains which are designated as Japan Heritage.

KYOTO~SHIGA

The Lake Biwa Canal Cruise

びわ湖疏水船

A specialized guide will take you around the historic Lake Biwa Canal, which was built by Japanese people alone in the Meiji Period (1868-1912). The picturesque scenery colored by about 500 cherry trees is a must-see!

於明治時代(1868-1912)全部由日本人建造的琵琶湖疏水有著悠久的歷史, 由專門導遊帶領周遊其中。約500棵櫻花樹點綴的景緻別有一番情調, 是必看的美景!

메이지 시대(1868~1912)에 일본인만의 손으로 만들어진 역사적인 비와호 소수들 전문 가이드의 안내로 돌아볼 수 있다. 약 500그루의 벚나무로 수놓아진 운치 가득한 경치를 감상해보자!



<https://bit.ly/2UESayy>

Best time of bloom
Early to mid April



FROM



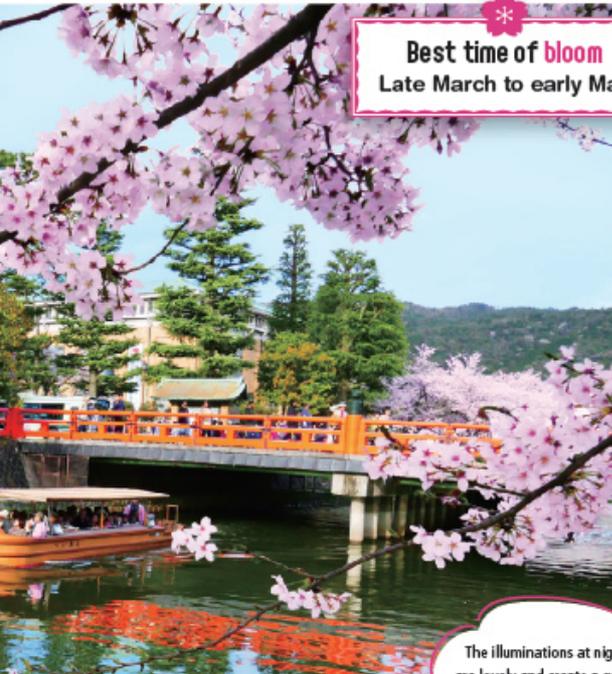
On a cruise ship, you can enjoy the cherry blossoms at a leisurely pace without the crowds, even at the popular viewing spots! Enjoy the breathtaking cherry blossoms in full bloom on the boat trip.

人氣的賞花景點，搭乘遊覽船能避開密閉場所，悠閒地賞櫻！透過船旅欣賞美得令人屏息的滿開櫻花。

인기 있는 꽃놀이 명소도 유람선에서라면 사회적 거리두기를 유지하며 느긋하게 벚꽃을 감상할 수 있다. 흐드러지게 만발한 벚꽃을 배 위에서 즐겨보자.



Best time of bloom
Late March to early April



Best time of bloom
Late March to early May

The illuminations at night are lovely and create a great atmosphere, too!



KYOTO

Okazaki Jikkokubune Boat Ride —Celebrate spring greenery and cherry blossoms

岡崎さくら・わかば回廊十石舟めぐり

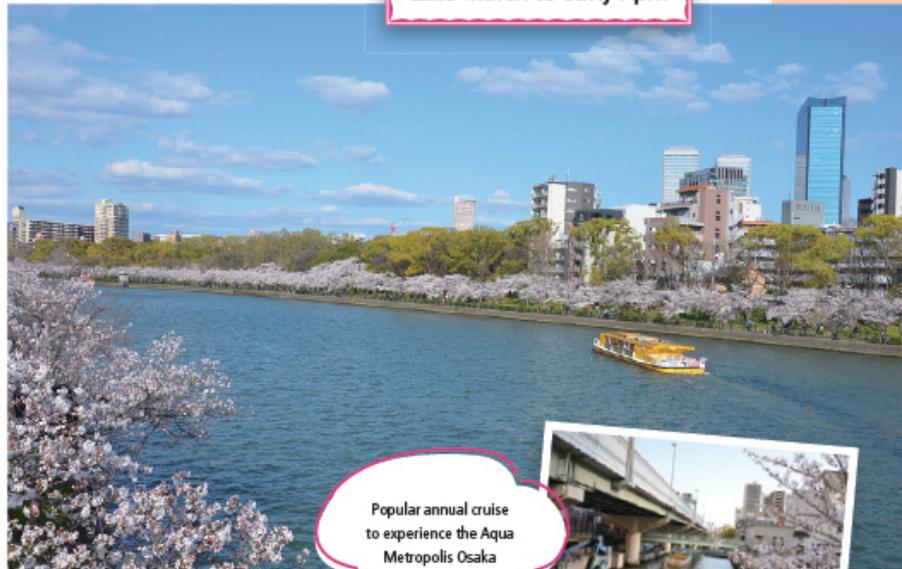
On an approx. 25-minute cruise, you can enjoy viewing the cherry blossoms and the fresh leaves along the canal. Visitors can also savor the special experience of admiring the Heian Jingu Shrine and other cultural assets of Kyoto from the boat.

在沿著疏水行進的約25分鐘船旅期間，可以從遊覽船欣賞沿岸綻放的櫻花與新葉。並且能盡享從船上眺望平安神宮等京都文化財產的特別體驗。

소수를 따라서 약 25분간 돌아보며 연안에 핀 벚꽃과 새순을 감상할 수 있는 유람선. 헤이안 신궁 등 교토의 문화재를 배 위에서 바라보는 특별한 체험을 만끽할 수 있다.



<https://bit.ly/38Uo0V1>



Popular annual cruise to experience the Aqua Metropolis Osaka



OSAKA

Naniwa Exploration Cruise with Rakugo comedians Sakura Special Cruise

落語家と行く なにわ探検クルーズ
桜スペシャルクルーズ

Special cruise during cherry blossom season only! The course to Okawa River, a famous spot for cherry blossoms, is extended for about 30 minutes to enjoy the line-up of cherry blossoms from the river, guided by a rakugo comedian.

櫻花季限定的特別觀光客船！航向賞櫻名勝的大川，並將行程延長約30分鐘，在染上春色的櫻木林映照的河面上，傾聽落語家的導覽。

벚꽃의 계절에만 운행되는 스페셜 크루즈! 벚꽃의 명소, 오카와강까지의 코스를 약 30분 연장하여 진행된다. 봄빛 감도는 뱃나루 가로수길을 만담가의 안내를 들으며 강에서 마음껏 감상해보자.



<https://bit.ly/3IK8Bk1>

Stretch your legs a little further and take a cruise on a **Himeji Castle Boat**

HIMEJI

A boat which tours the moat of Himeji Castle, a World Cultural Heritage Site. Take a ride on a traditional Japanese boat and admire Himeji Castle as the cherry blossoms bloom from various angles from the inner moat. Experience the spirit of Japan.



航行於世界文化遺產姬路城的護城河的遊覽船。搭乘日式木船，在護城河上從各個角度欣賞櫻花盛開的姬路城。親身體驗日本風情。

세계문화유산 히메지성의 해자를 돌아보는 유람선. 일본식 배를 타고 벚꽃이 흐드러지게 피어난 히메지성을 다양한 각도에서 감상하면 일본의 운치를 피부로 느낄 수 있다.



<https://bit.ly/38U08KM>

Best time of bloom
Late March to mid April

すし酢
Sushi
Vinegar

Can also be used to season potato salad, potato chips and deep-fried dishes.



Tamanoi Vinegar's Sushinoko

タマノイ酢のすしのこ

The world's first successful powderization of vinegar and a long-selling product that has been a favorite since 1963. Just sprinkle it on rice and you have completed your sushi rice.

世界首家成功將醋粉末化，並於1963年發售以來就持續熱銷的長青商品。只要將其撒在飯上，便能變成壽司飯。

세계에서 최초로 식초 분말화에 성공하여 1963년에 발매된 이후 계속 사랑받고 있는 룬 셀러 상품. 밥에 살짝 뿌리기만 하면 초밥용 밥으로 변신.



<https://bit.ly/36Pe8o5>

Sold in supermarkets across the country

七味
Shichimi
Spice

Kuro Shichimi Shikaku ¥1,100,
Kuro Shichimi Sachet (8g) ¥378



A taste of K TAKE HOME

在家品嚐關西滋味!把調味料帶回家

Seasonings with which you can recreate the taste of the Kansai region at home easily. Buy them as souvenirs for others to enjoy the taste of Kansai at home or for your own use.

Goes great with deep fried foods such as tonkatsu pork cutlets!

とんかつソース
Tonkatsu
Sauce



Check out the set of products! Climax Sauce Set Aged for 3 Years

The "three-year long aging process" makes the flavors of the sauce even more intense! The set of three bottles of Worcester, Doro, and Tonkatsu Sauce can be purchased at Hyogo Furusato-kan on the 5th floor of the New Building of the Kobe Hankyu Department Store and other locations.



Oliver Sauce's Tonkatsu Sauce

オリバーソースのとんかつソース

Rich in vegetables and fruits, this sauce is characterized by a fruity, mellow taste and a firm, rich flavor. Contains no chemical additives!

這款醬汁使用大量蔬菜與果實原料，呈現醇美滋味與濃郁果香。不添加化學調味料，可安心食用!

채소와 과일을 듬뿍 넣어 푸르티하고 순하면서도 깊은 맛이 우려나는 소스. 화학조미료 무첨가로 안심하고 먹을 수 있다.



<https://bit.ly/36PeYRL>

Sold mainly in supermarkets in the Kansai region

ポン酢
Ponzu



Hararyokaku's Kuro Shichimi

原了郭の黒七味

Consists of the following seven spices: white sesame, chili pepper, sansho pepper, dried seaweed, poppy seeds, black sesame and hemp seeds. Add them to dishes for a tangy accent.

由白芝麻、辣椒、花椒、青海苔、罌粟籽、黑芝麻、麻仁等7種原料組成的七味粉。加入料理中更增添辛辣口感。

흰깨, 고추, 산초, 파래, 양귀비씨, 검은깨, 삼시의 7종류가 원료인 시치미. 요리에 넣으면 매콤한 액센트를 더할 수 있다.



<https://bit.ly/32X1C52>



White Sesame Paste (240 g)
¥840

練りごま

Sesame Paste

Nerigoma Sesame Paste by Gion Murata a sesame store in Kyoto (white sesame)

京のごまや 祇園むら田の練りごま(白ごま)

Sesame paste made from sesame seeds. Carefully selected sesame seeds are well roasted until the oil is released, resulting in an excellent flavor. Enjoy the taste of Kyoto's high-class restaurants at home.

將芝麻製成糊狀的芝麻糊醬。把嚴選的芝麻拌炒至出油為止，造就風味出眾的逸品。在家便可享受京都高級料亭般的滋味。

깨들 페이스트로 만든 네리고마. 엄선한 깨들 기름이 나올 때까지 잘 볶아 풍미가 뛰어나다. 교토의 고급 레스토랑의 맛을 가정에서 즐길 수 있는 상품.



<https://bit.ly/36IQV8c>

ansai at home! SEASONINGS

집에서도 간사이의 맛을! 조미료를 기념품으로

在家也能簡單再現關西滋味的調味料。作為旅行時的回憶帶回家的調味料，在家也能享受關西風味，無論是當作伴手禮或自家用都OK。

집에서도 간편하게 간사이의 맛을 재현할 수 있는 조미료. 여행의 추억을 떠올리며 자택에서 간사이의 맛을 즐길 수 있는 조미료는 기념품으로도, 자택용으로도 OK.



Has a variety of uses, including nabe hot pots, baked dishes and dressings!

Asahi Shokuhin's Asahi Ponzu

旭食品の旭ポンズ

Asahi Ponzu can be found in many households in Osaka. This ponzu soy sauce is made from carefully selected ingredients such as kelp from Hokkaido and sudachi citrus from Tokushima, and doubles the deliciousness of the dishes!

大阪餐桌上人人熟悉的旭食品產柚醋醬油。柚醋醬油使用北海道昆布與德島酢橘等嚴選原料，可以讓料理的美味倍增！

오사카의 식탁의 단골인 아사히 폰즈(감귤류의 과즙을 이용한 일식 조미료). 홋카이도의 다시마와 도쿠시마의 스타치 등 엄선한 재료를 사용한 폰즈를 넣으면 요리의 맛도 두배로 좋아진다.



<https://bit.ly/38UpNVx>

Sold mainly in super markets in the Kansai region

Large stores where you can buy Sushinoko, Tonkatsu Sauce, and Asahi Ponzu

Sushinoko, Asahi Ponzu, and Oliver Sauce's products can also be purchased at the following three stores.

壽司飯醋粉、旭食品產柚醋醬油、OLIVER醬汁的產品，皆可在以下三家店鋪購買。

스시노코, 아사히 폰즈, 올리버 소스의 상품은 다음 3개 점포에서도 구입할 수 있습니다.

We apologize if the products are out of stock.

They may not be available at certain stores or times of the year.

Ito-Yokado Abeno イトーヨーカドー あべの店

1-6-1 Abeno-suji, Abeno-ku, Osaka City
10:00-22:00 <https://www.itoyokado.co.jp/special/global/en/>

Ito-Yokado Ario Otori イトーヨーカドー アリオ鳳店

3-199-12 Otori-minami-machi, Nishi-ku, Sakai City
10:00-22:00 <https://www.itoyokado.co.jp/special/global/en/>

Ito-Yokado Ario Yao イトーヨーカドー アリオ八尾店

2-3 Hikari-cho, Yao City
10:00-22:00 <https://www.itoyokado.co.jp/special/global/en/>

Kinki Area Limited



Glico Pretz Takoyaki flavor

Snacks only available in the Kinki area!

Souvenirs

伴手禮 기념품

A available at Ito-Yokado Abeno store



Ichiran Ramen (5 packets)



Oliver Okonomiyaki Sauce Kansai

Seasoning to recreate the taste of Kansai specialties at home



Nestlé KitKat Mini Sweetness for Adults Strong Matcha (12 mini bars)

Cosmetics

化粧品 화장품

Baby & Kids goods

嬰幼兒用品 베이비&키즈 용품



KOSE Sekkisu Overnight Serum Pack (3 single-use packets)

Collaborative cosmetic series from SEVEN & i and KOSE



KOSE Sekkisu Make-up Remover



The Rose of Versailles Rosalie La Morlière Facial Sheet Masks (pack of 7)



Portable bottles

There's even a standard remedy for baby's skin problems!



Muhi Muhi Baby (anti-Itch)



Kids Fashion

Offers everything
gourmet food to
Let's go to
Ito-Yokado

無論是購物、品嚐美食，又或是選購伴手禮，各種服務應有盡有！去逛逛大型購物中心伊藤洋華堂與Ario吧！

Ito-Yokado & Ario, where you can find a wide variety of items ranging from snacks only available in the Kansai area to electrical appliances which you want to get in Japan. They are also secure and safe hypermarkets which are taking strong measures to prevent the spread of the new coronavirus. Be sure to stop by!

Measures to prevent

預防疫情傳播的措施

Promises from the 店舖、從業人員規範



Wearing masks
員工配戴口罩
마스크 착용



Hand washing and gargling
勤洗手及漱口
손씻기와 입헹구기 실시



Installation of transparent sheets (food registers and service counters)
收銀台設置透明塑膠布 (食品結帳櫃檯、服務櫃台)
투명 시트 설치(식품 계산대, 서비스 카운터)



Refraining from offering sample tastings or selling foods separately
不提供試吃及散裝熟食
시식 및 빈찬 날개 판매의 자제

Request to 希望各位顧客配合之事項



Please wear a mask
請配戴口罩
마스크 착용



Keep a certain distance to other customers
請顧客間確保一定的安全距離
고객 여러분의 간격을 일정 거리 확보

Ito-Yokado Abeno



- 1-6-1 Abeno-suji, Abeno-ku, Osaka City, Osaka
- 3 min. on foot from Tennoji Station on the JR Kansai Main Line or JR Hanwa Line
- 10:00-22:00



Ito-Yokado Akashi



- 9:00-21:00



Ito-Yokado Koshien



- 10:00-21:00



Notes:

- There are 134 Ito-Yokado stores in Japan (as of December 2020).
- The images are for reference only.
- Some stores may not offer the products.
- Please understand that the products might be out of stock.

from shopping and finding souvenirs! / Hypermarket & Ario!

쇼핑과 먹거리, 기념품 고르기까지 폭넓게 이용할 수 있는 하이퍼마켓 이토요카도&아리오에 가보자!

伊藤洋華堂與Ario商品種類豐富，從關西地域限定販售的零食點心，到日本的家電用品，應有盡有。這裡徹底實施新冠病毒的防疫對策，為每位顧客營造安心又安全的大型購物中心。有機會一定要來逛逛！

간사이 지역에서만 살 수 있는 스낵에서부터 일본에서 꼭 사고 싶은 가전제품까지 다양한 아이템들이 모여 있는 이토요카도&아리오. 신종 코로나바이러스 감염 예방 대책도 확실히 실시하고 있는 안전한 하이퍼마켓입니다. 꼭 둘러보세요!

the spread of infection

감염확대방지를 위한 대책

stores and employees

가게와 종업원들이 드리는 약속



Monitoring body temperature and physical condition
測量體溫、健康狀況管理
체온 및 컨디션 관리



Performing regular disinfection
實施定期消毒
정기적인 소독 실시



Provision of alcohol disinfectant solution for customers
提供顧客專用酒精消毒液
고객용 알코올 소독액 설치

Other measures include securing space between seats in the food court, special cash registers for vulnerable people such as elderly people or pregnant women, informing customers of congestion times, and in-store announcements to prevent infections (except in some stores)
其他還有保持用餐區的座位距離、設置老弱病殘優先收銀台、擁擠時段的疏導，以及透過店內廣播提醒預防疫情(部分店舖除外)
그 외에도 푸드코트의 좌석 거리 확보, 도움이 필요한 분들을 위한 배려 계산대 설치, 혼잡한 시간대 안내, 감염 방지를 촉구하는 점내 방송 등을 실시(일부 점포 제외)

our customers

고객 여러분에게 드리는 부탁 말씀



Staggered shopping times
分散購物時間
쇼핑 시간대 분산



Only one person at checkout
請各別單獨結帳
결제 는 1명에서

※伊藤洋華堂於日本全國擁有134間店舖(截至2020年12月)
※照片僅供參考 ※部分店舖可能不提供某些商品
※商品如售罄敬請見諒

※이토요카도는 일본 전국에 134개 점포가 있습니다.(2020년 12월 현재)
※사진은 이미지입니다. ※일부 상품의 취급이 없는 점포도 있습니다.
※매진된 상품에 대해서는 양해 바랍니다.



Ario Otori

In addition to shopping, you can also enjoy Kansai's specialties such as Takoyaki! If you have some spare time, go to the game center.

除了可享受購物，還可品嚐「章魚燒」等多種知名關西美食！閒暇時還能到遊戲中心玩樂。

쇼핑뿐 아니라 '다코야키' 등 간사이 지역의 명물 먹거리도 다양하게 준비되어 있다. 남은 시간에는 게임 센터에도 둘러보자.



Kogaryu Takoyaki Specialty Shop

Ario Plate

The piping hot Takoyaki are excellent!

Other Shops



GU Fashion

無印良品

Muji Miscellaneous Goods, Fashion



DAISO 100 Yen-Shop

Ario Yao

There are many stores to stop by, including the electronics retail store Bic Camera and Akachan Honpo.

不僅有家電量販店「Bic Camera」，連阿卡將本舖等日本知名商店也一應俱全。

가전양판점 '빅카메라'를 비롯하여 아카짱혼포 등 일본에서 꼭 둘러보고 싶은 가게들이 늘어서 있다.



Bic Camera Electronics Retail Store

An overwhelming lineup worth browsing for a day!



Panasonic Nanoe Hair Dryer

Other Shops

アカちゃんホンポ Akachan Honpo Baby Goods Store

CELESTICS Celule Celule Cosmetics Specialty Store

TSURUHASHI FUGETSU Tsuruhashi Fugetsu Okonomiyaki

Ario Otori



3-199-12 Otori-mirami-machi, Nishi-ku, Sakai City, Osaka
10 min. on foot from the East Exit of Otori Station on the JR Hanwa Line
Ito Yokado 10:00-22:00, Goods Zone 10:00-21:00, Restaurant 11:00-23:00



Ario Yao



2-3 Hikari-cho, Yao City, Osaka
5 min. on foot from Kintetsu-Yao Station on the Kintetsu Osaka Line
Ito Yokado 10:00-22:00, Goods Zone & Auto mall 10:00-21:00, Restaurant 11:00-23:00



Good access from **Kyoto Station!**

Winter Resorts in Takashima City

You can go from Kyoto Station to Takashima City in about 60 minutes using the JR Kosei Line. Family trips to enjoy the snow are popular from mid-December to February.

Let us introduce four popular winter sports areas where kids can have fun, too!



With slopes located in front of the bus stop, this ski resort offers an excellent access.



1

Kunizakai Highland Snow Park
国境高原スノーパーク



<https://bit.ly/38eN5oi>

Also offering plenty of play equipment popular among children, this resort is suited for playing in the snow with the family.



2

Makino Highland Family Ski Resort
マキノ高原ファミリースキー場



<https://bit.ly/2J5j4Bo>

Winter sports area reached by ropeway. Offers impressive panoramic views of Lake Biwa.



3

Hakodateyama Ski Resort
箱館山スキー場



<https://bit.ly/38ktMdn>

Family ski resort safe and secure for kids as well as novice skiers.



4

Kutsuki Snow Resort
朽木スキー場



<https://bit.ly/3pT2Iwv>

Neighboring accommodations

A day trip is not enough! After skiing why not enjoy a relaxing time at nearby accommodations? Some lodging facilities offer plans that include bargain ski packages.

Okubiwako Makino Grand Park Hotel
奥琵琶湖マキノグランドパークホテル



A



<https://bit.ly/3nkQeXM>

Villa Sansui/Hanare Sansui
ヴァイラ山水・はなれ山水



B



<https://bit.ly/38g64yQ>

Makino Kogen Minshukumura
マキノ高原民宿村



C



<https://bit.ly/3ncGBuo>

IMAZU SUNBRIDGE HOTEL
今津サンブリッジホテル



D



<https://bit.ly/38jC9FX>

HOTEL KAITO
ホテル可也登



E



<https://bit.ly/3s6Q34X>

STAGEX TAKASHIMA
STAGEX 高島



H



<https://bit.ly/3ojtkBA>

Toriro
鳥居楼



I



<https://bit.ly/35hyNBw>

Acty Plaza Biwa
アクティプラザ琵琶



J



<https://bit.ly/3rvzZUF>



H

Government Registered Inn Shirahamaso Inn
政府登録旅館 白浜荘



K



<https://bit.ly/3bdUf52>

JAPAN SHIGA

14 TRIPS to enjoy in SHIGA



盡享滋賀的「14」種旅行

시가에서 즐기는 '14' 가지 여행

LAKE BIWA

Magnificent scenery to MAKE THE HEART SING

雄偉의 景色 令人 心中 雀躍 不已 가슴을 설레게 하는 웅대한 경치



A beautiful hall seemingly floating in Lake Biwa

大津 Ukimido (Mangetsu-ji Temple)
Otsu 浮御堂 (满月寺)

This hall was built nearly 1,000 years ago with the hope of ensuring safety on the lake and the salvation of the masses. It has been the inspiration for many paintings and poems since the Edo period, and is famous for the Flying Geese at Katata print, one of the Eight Views of Omi, which are eight of the most superb scenes from Shiga.

1000 年前左右為了祈求湖上安泰與救濟眾生而建築的御堂。江戸時代起便是許多繪畫與詩歌的題材，並以網羅滋賀八處美景的「近江八景」之一「堅田落雁」而聲名大噪。

1000 여 년 전에 호수의 안전과 중생의 구제를 기원하며 세워진 사당. 에도시대부터 많은 그림과 시의 제재가 되어 왔으며, 시가의 8 가지 빼어난 풍경을 선정한 '오미 팔경' 중 '가타타노라쿠간'으로 유명하다.



<https://bit.ly/3hKii38>

Check out Shiga highlights!

Easy access from Kyoto

從京都來訪交通方便 교토에서의 교통이 편리

Otsu is a mere two stops from Kyoto by JR, accessible by a quick 10-minute ride on the train.

大津至京都搭乘 JR 僅 2 站，搭電車只需 10 分鐘即可抵達。

오쓰는 교토에서 JR 로 단 2 정거장, 전철로 약 10 분이면 도착한다.



Lake Biwa, the largest lake in Japan

日本最大的湖-琵琶湖 일본에서 가장 큰 호수, 비와호

Lake Biwa takes up nearly one sixth of all the land in Shiga. Take a stroll in the area while enjoying views of the quiet lake.

琵琶湖佔縣土面積約 6 分之 1. 可以邊眺望寧靜的湖面，邊在湖泊周邊散步。

시가현 면적의 약 6 분의 1 을 차지하고 있는 비와호. 고요한 호수를 바라보며 주변을 산책해보자.



Packed with historical cultural heritage sites

擁有許多歷史文化遺產 역사적인 문화 유산이 많다

Visit the many historic sites Shiga is famous for, including castles and castle towns built by well-known military commanders of long ago.

保存著許多名勝古蹟，名武將修築的城池與城下町分布於縣內各地。

시가현 각지에 이름난 무사들이 세운 성과 마을, 수많은 명승지가 남아 있다.

▶ P.18





Biwako Valley / Biwako Terrace びわ湖バレイ / びわ湖テラス

This is a popular spot in Biwako Valley which offers year-round highland activities. Grand panoramic views of the sky and lake spread out before your very eyes from Biwako Terrace, with scenery that gradually changes with the weather.

琵琶湖山谷之中全年皆可體驗高原娛樂的人氣設施。將天空與湖光山色交織的廣闊全景盡收眼底，並擁有隨天氣無時無刻變化的美麗景色。

1년 내내 고원 액티비티를 즐길 수 있는 비와코 밸리의 인기 명소. 하늘과 호수의 대파노라마가 바로 아래에 펼쳐져, 날씨에 따라 시시각각 변화하는 아름다운 경치를 감상할 수 있다.

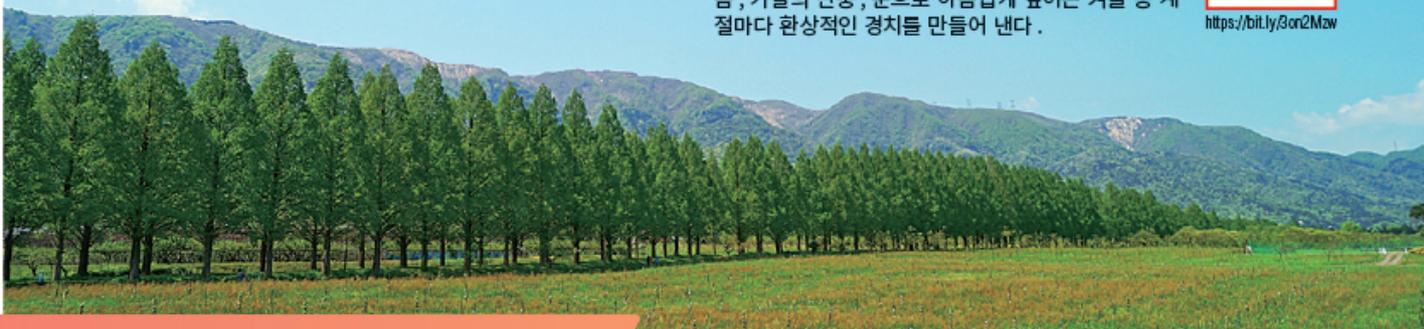


<https://bit.ly/3s0porj>



Gorgeous panoramic scenery at the 1,100-meter-high summit

A scenic road that changes with the seasons



Avenue of Metasequoias メタセコイア並木

Nearly 500 metasequoias form an orderly line for 2.4 kilometers alongside this road. Each season paints a different, dreamlike picture, with the trees overgrown by green leaves in summer, red in autumn, and dusted with snow in winter.

林蔭大道綿延 2.4km, 約由 500 棵的水杉整齊排列而成。綠葉叢生的夏季、層林盡染的秋季、粉妝玉砌的冬季, 隨著季節更迭交織出夢幻的景色。

약 500 그루의 메타세콰이아가 2.4km 에 걸쳐 가지런하게 늘어서 있는 가로수길. 초록 잎이 무성한 여름, 가을의 단풍, 눈으로 아름답게 덮이는 겨울 등 계절마다 환상적인 경치를 만들어 낸다.



<https://bit.ly/3on2Mzw>

滋賀「必訪」名勝! 시가의 "기본 정보" 체크!

Temples and shrines that heal the soul

療癒心靈的神社佛閣 마음을 치유해 주는 절과 신사

Heal your soul at miraculous spots such as the temple where Japanese Buddhism originated and historic shrines.

日本佛教的母山與歷史久遠的神社等, 靈驗的能量景點幫您療癒心靈。

일본 불교의 성지와 유서 깊은 신사 등 영험한 명소에서 힐링할 수 있다.



▶ P.19

Activities among the great outdoors

沐浴自然風光的戶外活動 풍요로운 자연을 느끼는 액티비티

Enjoy many different refreshing activities such as water sports on the lake.

包括湖面水上運動在內, 能讓心情愉快的戶外活動豐富多彩。

호수에서 즐기는 워터 스포츠를 비롯하여 상쾌한 기분을 만끽할 수 있는 액티비티가 다양하다.



▶ P.20

A treasure trove of delicious foods such as Omi beef

近江牛等美食的寶庫 오미 소고기 등 맛있는 먹거리의 보고

Omi beef is a brand Shiga is famous for, with a luxurious taste known for its slightly sweet taste and soft texture.

代表滋賀的品牌食材「近江牛」, 些微的甜味與鮮嫩的肉質正是極致美味的證明。

시가를 대표하는 브랜드 '오미 소고기'는 은은한 달콤함과 부드러운 식감이 최고의 맛을 자랑한다.



▶ P.28

Take a walk in a HISTORIC TOWN

漫步於歷史悠久的街道 역사가 살아 숨쉬는 거리 산책

近江八幡 Omihachiman

Tour the town related to the merchants of Omi



The streetscape of Shinmachi-dori 新町通りの町並み

Near Hachiman-bori Canal and Himure-hachimangu Shrine is a national important preservation district of historic buildings. Shinmachi-dori Street in particular is lined with Omi merchant residences built 150-200 years ago and retains its appearance from that time.

八幡堀與日牟禮八幡宮周邊，為國家重要傳統建造物群保存地區。特別是新町通內還殘存著昔日風貌，井然有序地保存著 150 ~ 200 年前近江商人所建築的房屋。

하치만보리와 히무레하치만구 신사 주변은 일본의 중요 전통적 건조물군 보존지구. 특히, 신마치 거리에는 150~200년 전에 세워진 오미 상인들의 저택이 가지런히 늘어서 있어, 당시의 모습을 남기고 있다.



<https://bit.ly/3rX3BF>



Yumekyobashi Castle Road 夢京橋キヤッスロード

This retro street appears after you pass through the stone walled lanes of Hikone-jo Castle, then cross over Kyobashi Bridge spanning the moat. It is a shopping district based on the image of a castle town that flourished with the establishment of Hikone-jo Castle.

繞過彦根城石圍牆，渡過護城河上的京橋後即可看到的懷舊老街。這是一條體現隨著彦根城的修建而繁榮一時的城下町形象的商店街。

히코네성의 돌담을 지나 해자에 걸려 있는 교바시 다리를 건너면 나타나는 레트로한 분위기의 거리. 히코네성의 축성과 함께 번영했던 성시를 떠올릴 수 있는 상징가이다.



<https://bit.ly/2KYIHK>



Himure-hachimangu Shrine 日牟禮八幡宮

This is an old shrine worshiped as a protector of the merchants of Omi. The two-storied gate is engraved with monkeys, and it is said that when you pass through it, bad luck goes away.

被近江商人當作守護神所崇拜的古神社。樓門上遍布著猴子的雕刻，據說穿過樓門後就能避開災難。

오미 상인들의 수호신으로 신앙을 모았던 오래된 신사. 누문에는 원숭이가 조각되어 있는데, 이 문을 지나가면 재난이 사라진다고 한다.



<https://bit.ly/3ow6ZB3>

A little side trip /

Watayo 和た与

This veteran Japanese confectioner established in 1863 is famous for its Detchi Yokan, a sweet made strained bean paste and flour kneaded together. Its refined sweetness and mild flavor has made it a favorite for many years. Three to a pack for ¥972.

1863년創業의和菓子老店,名産은紅豆泥與麵粉攪和製成的「丁稚羊羹」。高雅的甜味與樸實的味道,受到顧客長年喜愛。3條972日圓。

1863년에 창업한 유서깊은 화과자 전문점. 으깨 팥소와 밀가루를 섞어 만든 '뎃치 양갱'이 명물. 고급스러운 단맛과 깔끔한 맛으로 오랫동안 사랑받고 있다. 3개 972엔.



<https://bit.ly/39mMLEd>

Hikone-jo Castle 彦根城

This historic flatland mountain castle was built as a residence for the li clan at the beginning of the Edo period. The three-roofed, three-story keep is designated as a national treasure, features a combination of various gables, and an interior which can be toured.

江戸時代初期作為井伊家的居城修築而成，為歷史悠久的平山城建築樣式。奉為日本國寶的天守閣，採三層三段的多樣破風設計，可進入內部參觀。

에도시대 초기에 이이 가문의 거성으로 만들어진 역사가 있는 평산성. 다양한 박공을 조합해 만든 3층 3단의 천수는 국보로 지정되어 있으며, 안에 들어가 견학도 할 수 있다.



<https://bit.ly/3odXoyt>



彦根 Hikone National treasure Hikone-jo Castle and a lively castle town

Tour mysterious POWER SPOTS

神秘能量景點巡禮
신비로운 파워 스폿 탐방

Wish for good health and a good match at Otaga-san!



多賀 Taga-taisha Shrine 多賀大社

This shrine has a long history, appearing in Kojiki, Japan's oldest historical text, and is known locally by its nickname "Otaga-san." Visitors constantly come to wish for long life, matchmaking, and to ward off evil.

當地人暱稱為“多賀桑”的神社，是連日本最古史書「古事記」中也曾登場過，歷史相當久遠的神社。有絡繹不絕的參拜者，來此祈求長壽、結良緣、驅凶化吉。

일본에서 가장 오래된 사서 '고지키' 에도 등장하는 긴 역사를 지닌 신사로 이 지역에서는 "오타가상"이라는 애칭으로 불리며 사랑받고 있다. 연명장수와 좋은 인연 맺기, 액막이 기원 등 참배객들이 끊이지 않는다.



<https://bit.ly/3bagkub>

Check it out!



For ¥300, you can write a wish on a rice-paddle-shaped wishing plaque and hang it at the shrine for the gods. There are also Otaga rice paddles you can take home with you on sale for ¥600.

大津

Otsu

Hieizan Enryaku-ji Temple 比叡山延暦寺

Hieizan Enryaku-ji Temple watches over the northeast of Kyoto and is a sacred place in Japanese Buddhism. The whole temple area is divided into three zones: To-do (east pagoda), Sai-to (west pagoda) and Yokawa. Each is dotted with buildings that have been designated important cultural properties.

比叡山延暦寺是鎮守京都東北的日本佛教聖地。整座山域以東塔、西塔、橫川分為三個區域，散布著指定為日本重要文化財的建築物。

교토의 북동쪽을 지키는 일본 불교의 성지, 히에이산 엔랴쿠지 절. 산 전역이 도도, 사이토, 요카와의 3 개 구역으로 나누어져 있으며, 중요문화재로 지정된 건물들이 점재해 있다.



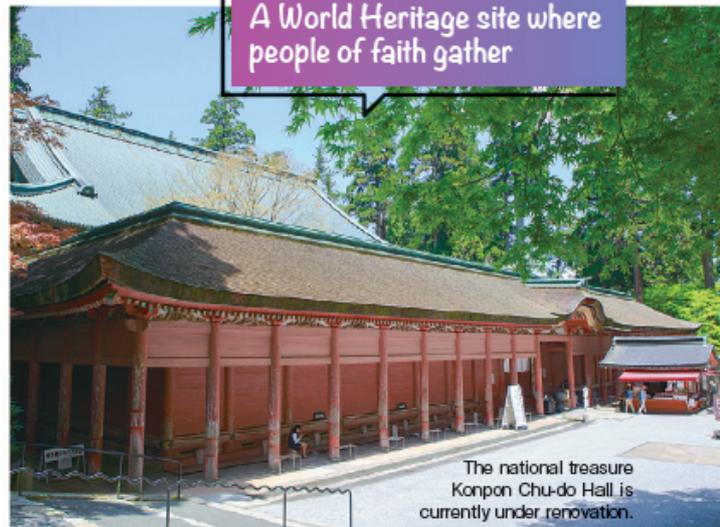
<https://bit.ly/3hNuFOC>

Check it out!



Fumetsu no Hoto (the Immortal Light of Buddhism) has remained lit for more than 1,200 years as a cherished tradition.

A World Heritage site where people of faith gather



The national treasure Konpon Chu-do Hall is currently under renovation.

Vermillion great torii gate floating in the lake



高島

Takeshima

Shirahige-jinja Shrine 白鬚神社

It has been more than 2,000 years since this ancient shrine was built. The dreamlike large torii gate that seems to float on the surface of the water symbolizes the west area of the lake, and is perfect for a social media post.

自創建起歷經 2000 年以上的古神社。宛如漂浮在水面上的夢幻大鳥居是湖西地區的象徵，更是 SNS 的熱門拍照打卡景點。

창건에서부터 2000 년 이상 지났다고 전해지는 오래된 신사. 수면에 떠 있는 것처럼 보이는 신비로운 오토리이는 호서 지역의 상징적인 존재로, SNS 에 올리기 좋은 사진을 찍기에도 멋진 명소이다.



<https://bit.ly/3pUkmlY>

Check it out!



Magatama modeled after the sacred treasure of Shirahige-jinja Shrine is ¥1,200.

Hanging them in the entrance way to your home is said to ward off disaster.

Get your fill of wonderful **LAKE BIWA**

盡情體驗琵琶湖的魅力
비와호 완벽하게 만끽하기

大津
Otsu
O'PAL

At O'PAL, you can experience many activities including kayaking. Graceful standup paddleboarding on a large surfboard is a great way to skim across the lake. It offers a great service in which you'll receive photos taken by the staff.

除了可以划皮艇之外，還能體驗各種戶外活動。最推薦的就是站在巨大的衝浪板上，在湖上優雅地划槳的SUP。還會有工作人員幫您拍攝滑行的英姿。

카약을 비롯하여 수많은 액티비티를 체험할 수 있다. 가장 추천하는 것은 커다란 서프보드 위에 서서 노를 젓는 우아한 SUP. 스태프가 촬영한 사진을 받을 수 있는 서비스도 있다.

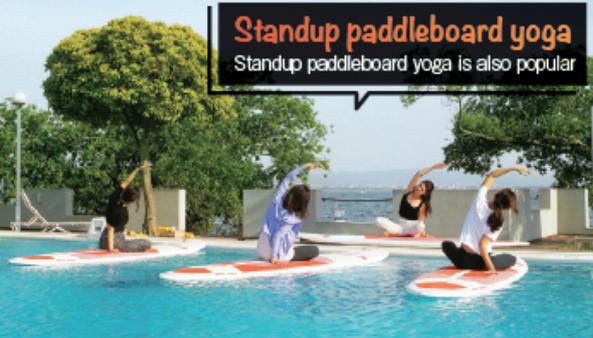


<https://bit.ly/35dF56P>



Standup paddleboarding

Traverse the water while slowly swaying on a standup paddleboard



Standup paddleboard yoga

Standup paddleboard yoga is also popular



Michigan Cruise

Chartered voyages with a captain



Enjoy flower viewing by canoe in Kaizu-Osaki



高島
Takushima
GOODTIMES

Outdoor tours are offered in small groups. In addition to canoe tours where you can view the cherry blossoms Kaizu-Osaki is famous for, there is also a tour for visiting Shirahige-jinja Shrine by canoe.

舉辦少人數制的戶外活動。不僅有可從湖上欣賞以賞櫻名勝聞名的海津大崎的划艇賞櫻體驗，還有以划艇參拜白鬚神社的體驗方案。

소수 인원제로 아웃도어 투어를 개최. 벚꽃의 명소로 알려진 가이즈오사키를 호수 위에서 감상할 수 있는 카누 체험외, 시라히게 신사를 카누로 참배할 수 있는 플랜도 있다.



<https://bit.ly/3pPjZSr>

大津
Otsu
Biwako Kisen Steamship
琵琶湖汽船

Take a brisk cruise around the southern part of Lake Biwa aboard the Michigan paddleboat, where you can enjoy various music, events, and dining. Point-to-point voyages also available.

可以在明輪船「密西根」號上，享受多采多姿的音樂與活動，並且來場興高采烈的琵琶湖「南湖」巡遊體驗。還有提供區間航行服務。

다채로운 음악과 이벤트, 식사들 즐길 수 있는 외륜선 '미시간'에서 비와호의 '남호'를 돌아보는 신나는 크루징을 즐겨보자. 구간 운항도 있다.



<https://bit.ly/2MyZzP7>

大津
Otsu
YAMAHA MARINA BIWAKO
ヤマハマリーナ琵琶湖

A chartered voyage with a captain is the best way to see the famous sights of Lake Biwa from the water. A veteran captain will pilot your craft, so there is no need for a license. Trips accommodate up to 11 passengers and reservations are required.

若想在湖上眺望琵琶湖，則推薦「船長陪同包船」服務。因為由老練船長駕駛，所以沒有駕照也OK。需預約且最多可11位搭乘。

비와호의 명소를 호수 위에서 바라보고 싶다면 '선장과 함께 차터'를 추천한다. 베테랑 선장이 조종해 주기 때문에 면허가 없어도 OK. 정원은 최대 11명이며, 예약제로 운행된다.



<https://bit.ly/3hKcEKI>

Stay at a SCENIC CAMPGROUND

在景色優美的露營場紮營
경치 좋은 캠프장에 숙박

大津 Otsu J-Hoppers Lake Biwa Guest House

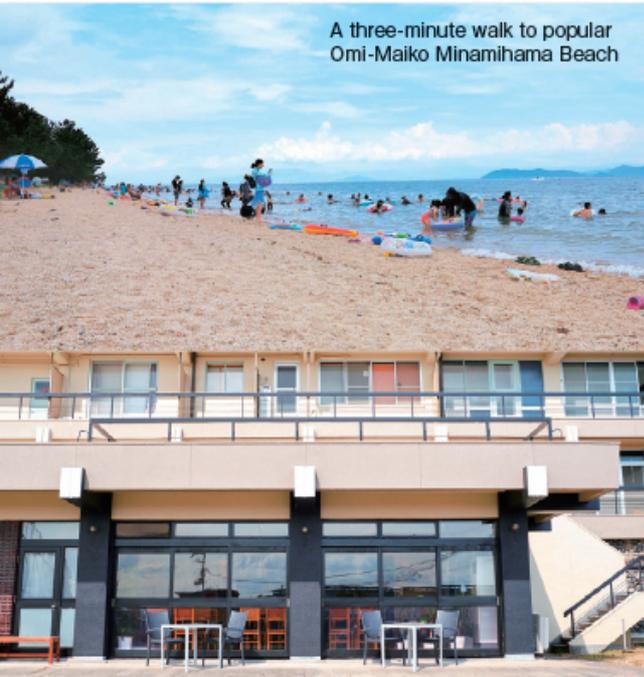
In addition to lodging, this guesthouse is a great place for exciting times with friends where you'll find a barbecue area and futsal court. The campground is above all the best area. Enjoy your stay however you like surrounded by magnificent nature.

這裡不僅能提供住宿，還備有 BBQ 區域與室內五人制足球場，供大家舒適的休憩空間。其中特別推薦的就是露營場，可以置身雄偉的大自然中，隨心所欲地度過歡樂時光。

숙박뿐 아니라 BBQ 코너와 풋살 코트도 갖추어져 있어 친구들과 신나게 놀 수 있는 게스트 하우스. 특히 추천하고 싶은 곳은 캠프 사이트. 웅대한 자연에 둘러싸여 자유로운 시간을 보내보자.



<https://bit.ly/3s0th2e>



A three-minute walk to popular Omi-Maiko Minamihama Beach



A campground with a laid-back feel



Relaxing resort time while gazing at the windmill



Relax while surrounded by nature

高島 Takashima STAGEX TAKASHIMA STAGEX高島

While relaxing in nature, receive high-quality services like in a hotel. Spend some elegant time in a dome tent decorated with carefully chosen items and on a wooden deck.

可以在自然環境中輕鬆放鬆，並接受如同飯店般的優質服務。並且能在搭配圓頂帳篷與木質地板風格的內裝環境，優雅地度過悠閒時刻。

자연 속에서 릴랙스하면서 호텔 같은 고급 서비스를 받을 수 있다. 엄선된 아이템으로 꾸며진 돔 텐트와 우드 데크에서 우아한 시간을 보낼 수 있다.



<https://bit.ly/3qtkBA>

米原 Maibara GLAMP ELEMENT

At this glamping facility, you can taste dishes prepared with local ingredients while enjoying a view of Mt. Ibuki. There are 15 buildings with five types of guest rooms where you can enjoy the feeling of escaping from your workaday existence. All rooms come with their very own canoe to paddle around the pond in the center of the site.

背著伊吹山的豪華露營設施，可品嚐用當地食材烹飪的美味料理。全部 15 棟有 5 種類型的客房，提供您非凡的享受。全部房間皆附有可划至中央池塘巡遊的專用划艇。

이부키산을 배경으로 지역의 식자재로 만든 요리를 맛볼 수 있는 글램핑 시설. 비일상적인 분위기를 맛볼 수 있는 객실은 5 가지 타입이 있으며, 총 15 개 동으로 구성되어 있다. 모든 객실에서 배를 저어 출발할 수 있는 전용 카누로 중앙 연못을 즐길 수 있다.



<https://bit.ly/2JRXf4W>

Enchanting SILVER SLOPES

引人入勝的銀白世界 매력적인 백은의 세계



Biwako Hakodateyama Resort びわこ箱館山

This ski resort is known for the great quantity and quality of its snow, with trails that are plenty of fun for novices and experts alike. From spring to autumn, visitors can enjoy views of petunias and summer cypress as well as gorgeous views of Lake Biwa from the terrace.

擁有傲人的雪量與優質降雪，無論是初級或高級滑雪愛好者皆能玩得盡興。春季至秋季期間不僅能欣賞矮牽牛與掃帚草，俯瞰琵琶湖絕美景色的露臺也相當受歡迎。

풍부한 양의 눈과 양질의 설원이 매력. 초보자부터 상급자까지 마음껏 즐길 수 있다. 봄에서 가을까지는 피튜니아와 덩샤리들 감상할 수 있으며, 비와호를 내려다보는 절경 테라스도 인기가 좋다.



<https://bit.ly/38ktMdn>

Enjoy hiking in the MOUNTAINS

享受登山的樂趣 산에서 즐기는 하이킹



Mt. Horai 蓬萊山

Mt. Horai is the second tallest peak among the Hira Mountains. There are plenty of things to see, such as Kojorogaike Pond, a pond worshiped since ancient times as a place for rainmaking.

蓬萊山在比良山系中排行第二高，並且擁有自古便被當作祈雨池崇拜著的小女郎池等豐富景點。

히라 산맥 중 2 번째로 높은 호라이산. 기우제를 지내는 연못으로 예로부터 신성시되었던 고조로가 연못 등 볼거리도 다양하다.



<https://bit.ly/3hLWgja>

Views from Mt. Hiei of Lake Biwa, the largest in Japan



大津 Hieizan / Mt. Hiei 比叡山

Mt. Hiei is an object venerated in the mountain faith. After passing through the monks' residences and going along the mountain trail, you'll arrive at To-do (east pagoda), the central area of the solemn Enryaku-ji Temple.

比叡山已被視為一種山岳信仰。穿過僧侶居所的里坊後，往登山步道前進，不久後就會抵達莊嚴的延曆寺東塔。

산악신앙의 대상인 히에이산. 사토보 (승려가 마을에 내려왔을 때 거주하는 곳) 들 지나 등산로를 나아가면, 머지않아 엄숙한 분위기가 감도는 엔라쿠지 절의 중심지, 도도에 도착한다.



<https://bit.ly/35fArU1>

**Biwako Hakodateyama
Resort**
びわこ箱館山



There is also plenty to see during the green season from spring to autumn too!

大津
Otsu **Biwako Valley**
びわ湖バレイ

The Biwako Valley ski area features various winter sports including exciting trails and Snow Land for families.

可體驗多種冬季運動的琵琶湖山谷滑雪區，不僅有刺激的雪道，還備有家庭取向的滑雪樂園。
다채로운 윈터 스포츠를 즐길 수 있는 비와코 밸리의 스키 에어리어. 스티븐 있는 코스를 비롯하여 가족이 즐길 수 있는 스노 랜드도 준비되어 있다.



<https://bit.ly/2Xe1Dy9>



米原
Maibara **GRANSNOW OKUIBUKI**
グランスノー奥伊吹

One of the largest snow resorts in the Kansai area! With plenty of snowfall, visitors can enjoy a long, four-month ski season. Twelve trails incorporating natural elements are available, and the charming location offers panoramic views of grand mountains and the lake.

關西最大規模的滑雪場!積雪量相當豐富，滑雪場更是會開放長達4個月之久。全部共擁有12條充分發揮自然環境特性的雪道，可眺望雄偉群山與湖泊的地段也相當不錯。

간사이 지역 최대급의 스노 리조트! 적설량도 풍부하여 4개월의 롱 시즌을 즐길 수 있다. 자연의 모습을 그대로 살린 총 12개 코스가 있으며, 웅대한 산들과 비와호를 감상할 수 있는 로케이션도 매력적이다.



<https://bit.ly/38iedmp>

栗東
Rittou **Mt. Konze**
金勝山

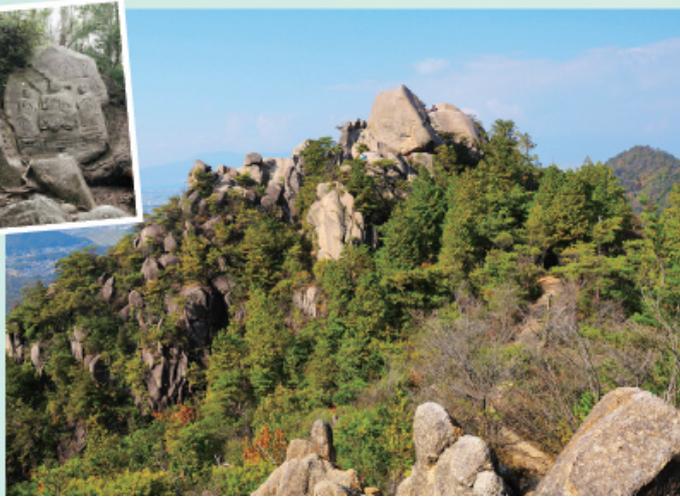
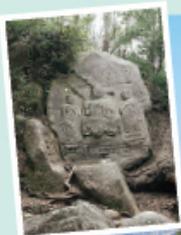
The exotic rock shapes sticking out of the face of the mountain make this a great spot for unique photos. Head for the famous Konsho-ji Temple on the mountain.

具有山肌上裸露的奇岩景觀，並且擁有許多攝獲底片的景點。推薦以佇立山中的名剎金勝寺為參訪目標。

기암이 산의 표면에 노출된 경관이 특징으로, 사진에 담고 싶어지는 명소들이 가득하다. 산속에 있는 유명한 사찰 곤쇼지 절에도 둘러보자.



<https://bit.ly/2Xe2C1j>



米原
Maibara **Mt. Ibuki**
伊吹山

Mt. Ibuki is the highest peak in Shiga Prefecture. Visitors can enjoy the naturally alpine flower gardens blossoming around the trail at the summit.

滋賀縣最高峰的伊吹山，可以在山頂的登山步道周邊，欣賞各種高山植物盛開的天然花田。

시가현의 최고봉인 이부키산. 산 정상의 산책로 주변에는 다양한 고산 식물들이 아름답게 피어나, 천연 꽃밭을 즐길 수 있다.



<https://bit.ly/38kv73T>



A popular claymation world brought to life



米原
Maibara

ROSA & BERRY Tawada
ローザンベリー 多和田

This tourist garden is surrounded by mountains. The most popular area is the Shaun the Sheep Farm Garden which recreates the world of the popular animated series. An immersive, hands-on illumination display is also available in autumn and winter.

在這個群山環繞的觀光庭園中，最受歡迎的就是重現「笑笑羊」世界的「笑笑羊農場花園」！秋冬還會舉辦體驗型燈飾活動。

산들로 둘러싸인 관광 정원. 특히 인기가 좋은 것은 '손더침 (못말리는 어린 양 손)'의 세계를 재현한 '손더침 팜 가든'! 가을과 겨울에는 몰입형 체험 일루미네이션을 개최한다.

SHAUN THE SHEEP AND SHAUN'S IMAGE ARE™ AARDMAN ANIMATIONS LTD. 2021



<https://bit.ly/33elv6x>



Shiga Trip
08

Visit the scenes from ANIME and MOVIES

造訪動畫與電影的舞台 애니메이션과 영화의 무대 방문



豊郷
Toyosato

The old halls of Toyosato Elementary School
豊郷小学校旧校舍群

This spot is famous as the location of K-ON!, an anime about high school girls in the parlor music club, and other Japanese movies.

不僅因為是描繪輕音部女子高中生的動畫「K-ON! 輕音部」的場景而聞名，更是日本電影的知名取景點。

음악 동아리의 여고생들을 그린 애니메이션 '케이온!'의 무대로 알려져 있으며, 영화 촬영지로도 유명하다.



<https://bit.ly/3nirjR>

大津
Otsu

Omi-jingu Shrine
近江神宮

Omi-jingu Shrine is dedicated to Emperor Tenji, who established Otsu as the capital. It is also the setting for the manga Chihayafuru, a story about a high school student passionate about playing a traditional Japanese card game.

近江神宮不僅供奉著建都大津京的天智天皇，同時也是漫畫「花牌情緣」，描繪熱愛花牌的高中生們的故事舞台。

오쓰에 수도를 세운 덴지 천황을 신으로 모시고 있는 오미 신궁. 가루타에 정열을 불태우는 고등학생들의 이야기들 그린 만화 '치하야후루'의 무대이기도 하다.



<https://bit.ly/3oncRfQ>



近江八幡
Omihachiman

Hachiman-bori Canal
八幡堀

Hachiman-bori Canal was a distribution hub long ago when Omi merchant boats traveled up and down it, and it is now famous as a location where period dramas are filmed. You can enjoy having your photo taken here feeling like an actor.

近江商人的船隻熙熙攘攘，當時物流據點的八幡堀，是時代劇的知名取景地。您可以體驗演員當時的感覺並拍照留念。

오미 상인들의 배가 오가며 물류의 거점이 되었던 하치만보리는 사극의 촬영지로도 유명하다. 배우가 된 기분으로 기념 촬영을 해보자.



<https://bit.ly/3nep17T>

Hooked on Pokémon by the LAKESIDE

在湖畔邂逅精靈寶可夢 호숫가에서 포켓몬 즐기기

Pokémon appear by the lakeside in Otsu!



Omi-ohashi Bridge manhole cover



Omatsuri Hiroba manhole cover

©2020 Pokémon.

©1995-2020 Nintendo/Creatures Inc./GAME FREAK Inc.

大津 Poké-Futa ポケふた

Pokémon manhole covers appearing across the country are known as "Poké-Futa." There are two in Otsu City with original Gyarados pictures. Take a walk through Otsu Lakeside Nagisa Park while hunting for these Pokémon.

於全國各地陸續登場的精靈寶可夢人孔「寶可夢人孔蓋」。大津市設置著兩枚原創圖案的暴鯉龍人孔蓋。希望邂逅寶可夢的人，可以到大津湖岸渚公園散步一下。

전국 각지에 속속 등장하고 있는 포켓몬 맨홀 '포케후타'. 오쓰시에는 2개가 설치되어 있으며, 오리지널 가라도스가 그려져 있다. 포켓몬을 찾으러 오쓰 호숫가 나가사 공원을 산책해보자.



<https://bit.ly/3oiDsuz>

Take a tour with a LOCAL GUIDE

讓當地導遊為您導覽 지역 가이드와 함께 여행



大津 Tour du Lac Biwa

Come here for everyday life culture tours centered around the west area of the lake. Visit local farms and enjoy popular activities such as making mochi rice cakes and chicken sukiyaki. Great for families.

提供以湖西地區為主的生活文化體驗型旅遊方案。拜訪當地農家、製作麻糬 & 雞肉壽喜燒之類的體驗型方案，相當受歡迎。推薦給想闖家旅遊的人。

호서 지역을 중심으로 생활문화체험형 투어를 제안하고 있다. 지역 농가를 방문하여 떡방아 & 닭고기 스키야키를 체험할 수 있는 코스가 인기로, 가족 여행으로도 좋다.



<https://bit.ly/3pNfDQo>



Staff fond of the old ways of living provide heartwarming tours.

米原 BIWAKO BACKROADS

This experience is based on the concept of experiencing the everyday life and culture of the Japanese that you cannot see at tourist spots. In addition to a popular cycling tour, there are also tours of the Hokkoku Kaido Highway post town.

主要提供在觀光區看不到的，日本人“真實”生活與文化的一面。不僅有人氣騎單車旅遊，還提供北國街道的驛站町旅遊等行程。

관광지에서는 볼 수 없는 일본인의 "있는 그대로"의 생활과 문화를 접하는 것이 컨셉. 인기가 좋은 사이클링 투어 외에 홋코쿠 가도의 역참 마을 투어 등도 있다.



<https://bit.ly/38g4A04>



There are also day tours that combine local areas leaving from Maibara Station, which offers easy access from Kyoto.



大津 YUtour 悠ツアー

Private tours are available where you can experience local living in the farming villages and rural settlements of Shiga. The tours focus on interacting with local residents for tourism that seamlessly blends into local everyday life.

以滋賀的農村與山林為舞台，提供可體驗地區生活的私人觀光行程。重視與當地居民的交流，體驗融入地區日常生活的觀光樂趣。

시가의 농촌과 마을 숲을 무대로 지역의 생활을 체험할 수 있는 프라이빗 투어들 제공. 지역 주민들과의 교류를 중시하고 있어, 지역의 일상 생활에 융화된 관광을 즐길 수 있다.



<https://bit.ly/398Vzfl>



This tour is popular for carefully tailoring activities to each group's wishes. They also handle local tourism planning.



Transform into a YAMABUSHI

變身為山伏 야마부시로 변신

山伏体験

Yamabushi experience



The monks explain the Yamabushi mindset, how to put on the attire, etc. in an easy to understand fashion.
 No. of people: 5 and up (reservations required)
 Price: ¥10,000 (includes lunch and insurance)
 Note: Must be 15 years or older and in good health

What is a Yamabushi?

何謂山伏? 야마부시란?

A Yamabushi is an ascetic living in the mountains. Their goal is to gain blessings from the Buddha by living through the grueling conditions of an ascetic life in the mountains.

在山中修行的修驗道行者。所謂的修驗道指的是在嚴酷的山中苦行，並以習得各種驗力為目標修行。

산속에서 수행을 받는 슈겐도의 수도자. 슈겐도는 힘든 산속에서 고행하면서 다양한 영력을 습득하는 것을 목적으로 한다.



Mii-dera Temple 三井寺

Mii-dera Temple, which is the head temple of the Tendaijimon sect of Buddhism, offers many courses such as sutra copying and seated Zen meditation, the most popular being their Yamabushi experience. Stepping away from the everyday world and experiencing part of ascetic living can give you a fresh outlook on yourself.

三井寺是天台寺門宗的總寺院，擁有許多寫經與坐禪之類的體驗，其中最受注目的就是山伏體驗。脫離世俗體驗修行的一部分，以此可以重新審視自己。

천태사문종의 총본산인 미이데라 절은 사경과 좌선 등 체험 코스가 많은데, 특히 주목받고 있는 코스가 야마부시 체험이다. 속세에서 벗어나 수행의 일부분을 체험하면서 나 자신을 다시 한번 돌아보자.



<https://bit.ly/3934dwo>

TRY OUT handmade crafting

挑戰手工體驗 핸드메이드 체험

愛莊

Aicho

Omi Jofu Traditional Kogei Center 近江上布伝統産業会館

In addition to learning about the traditional craft of Omi hemp cloth from the eastern area of the lake, there are regular workshops on hemp fabric. In the recommended weaving workshop, participants will have the chance to casually learn about traditional techniques.

不僅能學習湖東地區相傳的傳統工藝品「近江上布」的知識，館內也隨時都會舉辦麻織物的相關體驗。值得推薦的是紡織體驗，能輕鬆接觸傳統技藝。

호동 지역에 전해지는 전통공예품 '오미조후'에 대해 배울 수 있으며, 마직물에 관한 체험 교실도 수시로 개최 중. 추천하고 싶은 코스는 베틀 체험으로, 전통 기술을 간편하게 접할 수 있다.

機織り体験 Weaving workshop



<https://bit.ly/3rZLwSU>



Shiga Trip

13

Pick BRIGHT RED STRAWBERRIES

採集紅通通的草莓 새빨간 딸기 수확 체험



Strawberry Factory



<https://bit.ly/3hKuxiK>

This lovely facility features a park and a hands-on garden. From February to April visitors can pick strawberries for 30 minutes. From December to late May, strawberries freshly picked that morning are sold in limited quantities.

這是一個公園與體驗型農園的時尚複合設施。2月~4月期間會舉辦30分鐘制的採草莓活動，12月~5月末則會舉辦每早現採草莓的數量限定販售。

공원과 체험형 농원을 즐길 수 있는 세련된 시설. 2월~4월까지의 30분 동안 마음껏 딸기를 따 먹을 수 있는 수확 체험을 개최. 12월~5월말까지는 매일 아침에 수확한 딸기를 수량 한정으로 판매한다.



KAWANISHI FARM 河西いちご園



<https://bit.ly/35gdU9P>

Strawberry picking is available from mid March to early May at Kawanishi Farm, where nearly eight varieties of strawberry are grown. They are also popular for their strawberry butter sandwich.

「河西草莓農園」培育著8種品種的草莓，3月中旬至5月上旬會舉辦採草莓活動。草莓奶油夾心餅乾等點心，也相當受歡迎。

8개 품종의 딸기를 취급하고 있는 '가와니시 딸기 농원'에서는 3월 중순~5월 상순까지 딸기 수확 체험을 실시. 딸기 버터 샌드 등도 인기가 좋다.



お守りづくり体験 Amulet making workshop



東近江 Tarobogu Shrine (Aga-jinja Shrine) 太郎坊宮 (阿賀神社)

The god of luck is venerated at this shrine. Visitors can make their own amulets. Simply combine your favorite case and string, then write your wish to make a one-of-a-kind amulet!

祭祀著「勝運之神」的神社。可以自己製作御守，只要搭配好袋子與繩結並銘記願望，就能完成世界獨一無二的御守了！



<https://bit.ly/3hMP2v9>

"승운의 신"으로 신앙을 모으고 있는 신사에서 직접 부적을 만들 수 있다. 주머니와 매듭끈을 맞춰 소원을 적으면 세상에 서 단 하나뿐인 부적이 완성!

長浜 Nagahama

Kurokabe workshops 黒壁体験教室

Visitors can find a wide variety of workshops at Kurokabe Square in Nagahama, which is known as the town of glass. In the popular glass blowing workshop, participants learn how to wind melted glass on a rod and make various items.

因玻璃小鎮而聞名的長濱市黒壁廣場，擁有很多體驗教室。人氣的吹玻璃體驗，可以將捲繞融化的玻璃，製成各種物件。

우리의 도시로 알려진 나가하마시의 구로카베 스퀘어에는 체험 교실이 다양하게 준비되어 있다. 분류리 체험은 녹은 유리를 감아 다양한 아이টে을 만들 수 있어 매우 인기가 좋다.



<https://bit.ly/35vs86X>



吹きガラス体験教室 Glass blowing workshop



八福絵付け体験 Hachifuku painting workshop

信楽 Shigaraki

Shigaraki-togeimura 信楽陶芸村

In Shigaraki-togeimura you'll find lots of raccoon dog items. Items from the Hachifuku painting workshop, where visitors paint raccoon dog statues in the eight colors of Chinese feng shui can be taken home on the same day.

在很多狸貓裝飾迎接的「信樂陶藝村」。若是體驗使用中國風水的8種顏色上色的「八福彩繪體驗」，就可以當天把完成品帶回家。

수많은 너구리 장식들이 맞이해 주는 '시가라키 도예 마을'. 중국 풍수의 8가지 색을 입히는 '하치후쿠 (팔복) 그림 그리기 체험'은 완성품을 당일 가져갈 수 있다.



<https://bit.ly/396x6FS>

Enjoy top-quality OMI BEEF CUISINE

品管高檔的近江牛料理
최고급 오미 소고기 요리

What is Omi beef?

何謂近江牛？ 오미 소고기란？

One of Japan's three high-quality beef brands

Omi beef is a type of Japanese Black Cattle that undergoes a fattening process in Shiga longer than any other prefecture during its lifetime.

出生後至可食用期間，在滋賀縣內經過長期育肥的黑毛和種牛。

생후부터 식육이 되는 기간 중 시가현 내에서 가장 오래 비육된 일본종 흑우.

Features of Omi beef

This beef is known for its lovely marbling, delicate, melt-in-your-mouth texture, and sweet fat.

擁有魅力的霜降，以及細緻的肉質。口感軟嫩入口即化，油脂甘甜。

아름다운 마블링과 매끄러운 육질을 자랑한다. 식감이 녹는 것처럼 부드럽고 지방이 달콤하다.



Recommended Menu

- Omi Beef Sukiyaki Course from ¥8,000
- Omi Beef Shabu-shabu Course from ¥8,000
- Omi Beef Steak Course from ¥7,000
- Omi Beef Special Selection Barbecue Course from ¥7,000
- Omi Beef Oil-grilled Course from ¥7,000

Note: The above items all use loin roll.



Omi Beef Specialty Shop Omi Kadoman 近江牛専門店 近江・かど萬

Omi Kadoman is a combination Omi beef butcher shop and restaurant. Exquisite Omi beef dishes here are made with only A5 Rank meat featuring superb flavor and sweet marbling. Enjoy the luxurious flavors of this veteran shop in business for over 120 years.

「近江 Kadoman」是一間近江牛精肉店與餐廳合併的近江牛專門店，頂級的近江牛僅使用霜降甘甜與風味優質的 A5 級別。快來品管持續經營 120 年以上的老店美味。

오미 소고기의 정육점과 레스토랑을 함께 운영하는 '오미 가도만'. 최고급 오미 소고기는 마블링의 달콤함과 풍미가 뛰어난 A5 랭크만 사용. 120년 이상 이어지고 있는 노포의 맛을 만끽해보자.



<https://bit.ly/3orkyT5>





Omi Beef Sennaritei Kyara 近江肉せんなり亭 伽羅

This shop is located along Yumekyobashi Castle Road. Enjoy the flavors of Omi beef raised with care on the restaurant's own ranch while gazing at the courtyard. The melt-in-your-mouth texture is sure to satisfy.

位於夢京橋城堡大道旁的餐廳。可以一邊眺望庭院，一邊品嚐自家牧場細心培育的近江牛滋味，肯定會被彷彿融化於舌尖的口感所感動。

유메쿄바시 캐슬 로드를 따라 자리 잡고 있다. 안뜰을 감상하며 자사 목장에서 정성스럽게 키운 오미 소고기들 맛보면 입에서 살살 녹는 식감에 감동하게 된다.



<https://bit.ly/3hM0De4>



Recommended Menu

- Omi Beef Roll ¥1,078
- Omi Beef Tekkadonburi (Omi Beef bowl) ¥2,970
- Kaiseki Kyara Gozen ¥4,400



Omi Beef Restaurant Matsukiya 近江牛 れすとらん松喜屋

This restaurant is run by a veteran butcher shop that began spreading the word about Omi beef at the beginning of the Meiji era. The beef is aged at low temperatures to draw out the umami for a melt-in-your-mouth softness. Relaxing private rooms are also available.

明治初期將近江牛的名聲，推廣至全國的精肉舖老店的直營店。牛肉透過低溫熟成提取美味，肉質彷彿入口即化般柔軟。店內還有設置舒適的個人包廂。

메이지 시대 초기, 전국에 오미 소고기의 이름을 알린 노포 정육점의 직영점. 저온 숙성시켜 감칠맛을 끌어낸 소고기는 녹을 것처럼 부드럽다. 차분한 분위기의 개인실도 있어 이용하기 좋다.



<https://bit.ly/38ic1Lx>



Recommended Menu

- Beef Meal Tsuki Course ¥9,900
- Top-quality Omi Steak Fillet 120g ¥13,200
- Omi Banquet Meal from ¥4,950



Omi Beef Morishima Omi Hachiman Main Store 近江牛 毛利志満 近江八幡本店

The Omi beef fattened at this restaurant's very own ranch is prepared to draw out the umami of the individual cuts of meat. Their popular stone-grilled course menu selection offers both steak and grilled shabu.

提供自家牧場育肥的近江牛，並配合肉質特性料理來引出美味。若選擇人氣石燒烤方案雙拼的話，就可以品嚐牛排與壽喜燒。

자사 목장에서 사육한 오미 소고기는 고기에 맞춘 조리법으로 감칠맛을 최대한 끌어낸 상태에서 제공한다. 인기의 돌판구이 반반 코스는 스테이크와 야키샤브의 두 가지를 동시에 맛볼 수 있다.



<https://bit.ly/3pLn0W>



Recommended Menu

- Stone-grilled Course Selection from ¥8,800
- Steak Set (sirloin) from ¥5,940
- Morishima Banquet Meal from ¥3,500



Recommended Menu

- Omi Beef Steak Hana Course ¥6,600
- Omi Beef Sliced on a Bed of Rice (medium grade) ¥2,600
- Omi Beef Special Roast Beef on Rice ¥2,600



Omi Beef Specialty Restaurant Okaki Main Store 近江牛料理専門 岡喜本店

This restaurant only serves Omi beef raised at the company's own ranch nestled in the rich natural environment of Ryo. Their varied menu features everything from casual set meals to banquet meals, steak, etc.

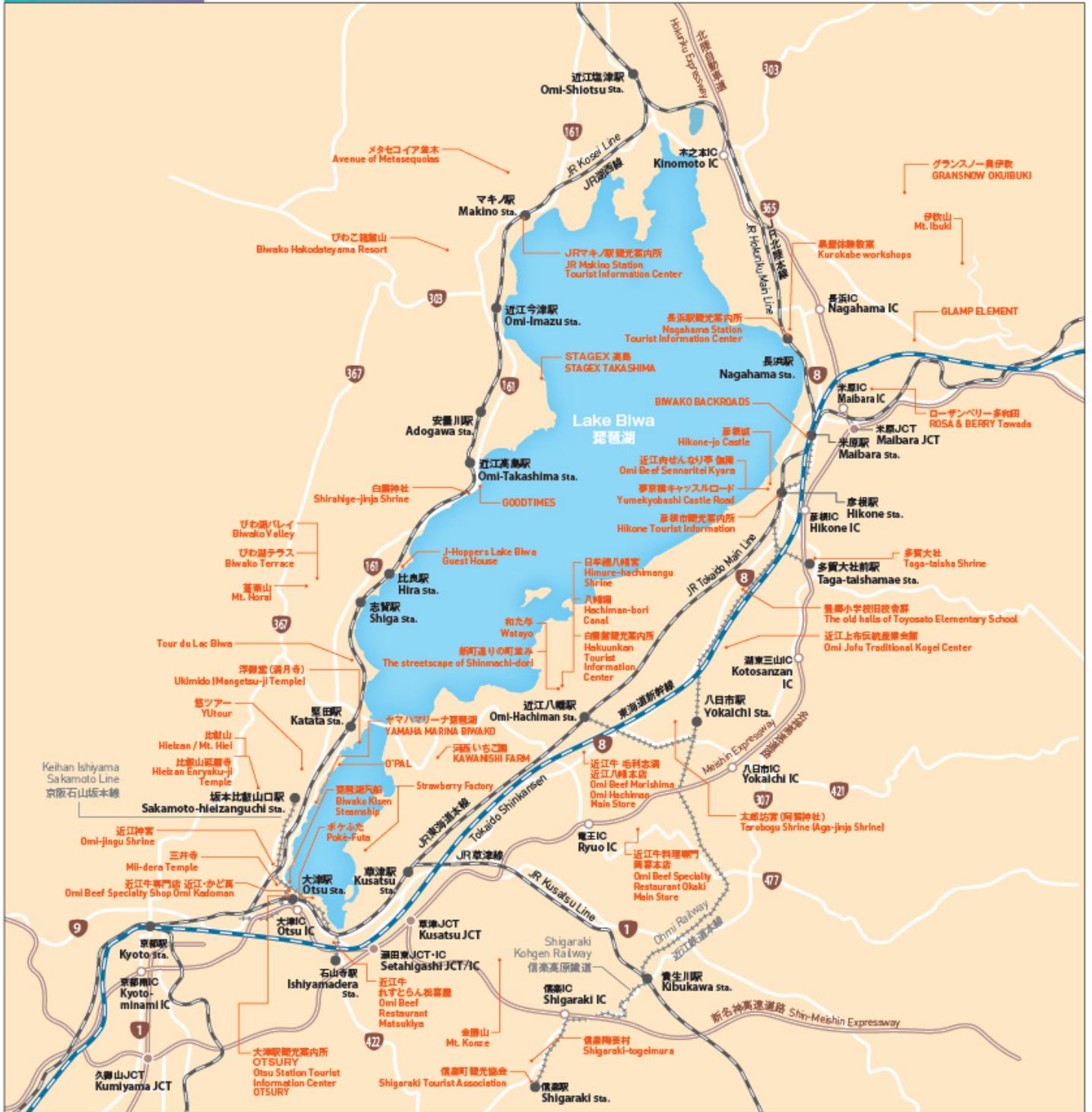
本店僅提供自然豐沛的龍王自家牧場所培育的近江牛。從簡單的定食到御膳、牛排等，各種菜色種類齊全。

풍요로운 자연이 펼쳐진 류오의 자사 목장에서 키운 오미 소고기만을 제공하고 있다. 간편한 정식부터 상차림 코스, 스테이크 등 다양한 메뉴가 준비되어 있다.



<https://bit.ly/3ojDXEw>

Shiga Map



大津
Otsu

Otsu Station Tourist Information Center OTSURY
大津駅観光案内所
OTSURY




<https://bit.ly/394mbia>

彦根
Hikone

Hikone Tourist Information
彦根市観光案内所




<https://bit.ly/38x0Z8>

信楽
Shigaraki

Shigaraki Tourist Association
信楽町観光協会




<https://bit.ly/3nqXQbD>

長浜
Nagahama

Nagahama Station Tourist Information Center
長浜駅観光案内所




<https://bit.ly/3pMhWhQ>

近江八幡
Omihachiman

Hakuunkan Tourist Information Center
白雲館観光案内所




<https://bit.ly/393HMHr>

高島
Takashima

JR Makino Station Tourist Information Center
JRマキノ駅
観光案内所




<https://bit.ly/35edERg>

OSAKA, KYOTO & KOBE GUIDE & MAPS

大阪・京都・神戸指南 / 地圖
오사카・교토・고베 가이드 / 지도

Osaka, Kyoto & Kobe Rail Map

大阪・京都・神戸線路圖
오사카·교토·고베 철도 노선도

Access from Kansai International Airport

從關西國際機場前往 | 간사이 국제공항에서의 교통

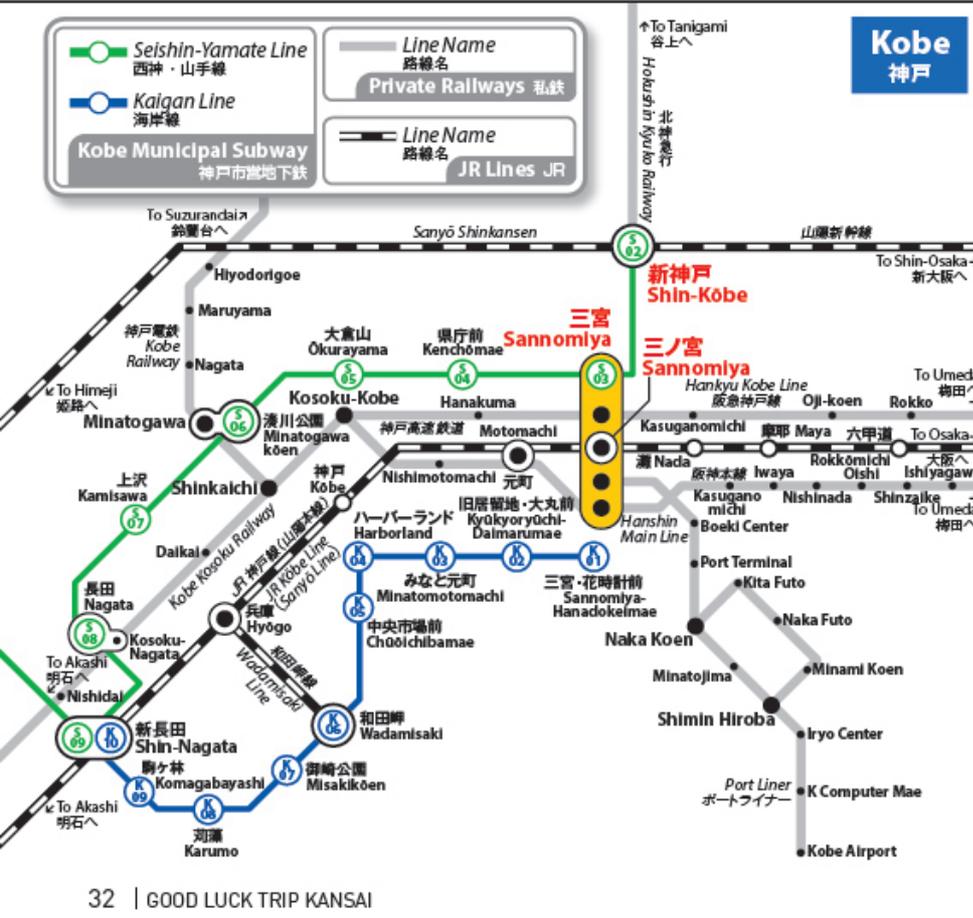


Access Guide

✈️ Kansai International Airport 関西国際空港 → As of January 2020

	Tennōji Sta. 天王寺駅	JR Namba Sta. Namba Sta. JR難波駅 難波駅	Osaka Sta. 大阪駅	Shin-Osaka Sta. 新大阪駅	Kyōto Sta. 京都駅	Sannomiya Sta. 三ノ宮駅
Ltd. Express "HARUKA" JR西日本「特急はるか」 *Fares are for non-reserved seat.	35min. ¥1,740	50min. ¥1,740	60min. ¥1,870	50min. ¥2,380	80min. ¥2,900	90min. ¥2,730
Ltd. Express "Rapit β" 南海電鉄「ラピートβ」	39min. ¥1,420	34min. ¥1,290	53min. ¥1,470	The prices are based on the purchase of a special "Kanku Tokuwari Rapit ticket" at Kansai Airport Station.		
Kansai Airport Limousine リムジンバス	75min. ¥1,600	50min. ¥1,100	60min. ¥1,600		88min. ¥2,600	65min. ¥2,000
Kobe-Kansai Airport Bay Shuttle 神戸-関西ベイ・シャトル	To Kobe Airport access terminal pier 31min. ¥500 神戸空港海上アクセスターミナル接続					
	To USJ 70min. ¥1,600	To Nara 奈良 90min. ¥2,100	To Himeji 姫路 140min. ¥3,400	To Uehonmachi 上本町 55min. ¥1,600		

The fares and travel times shown are rough estimates and include transfer times. In addition, the access methods given are suggested routes. *This information shown is current as of the end of Dec. 2020.





M Midosuji Line 御堂筋線	K Sakaisuji Line 堺筋線
T Tanimachi Line 谷町線	N Nagahori Tsurumi-ryokuchi Line 長堀鶴見緑地線
Y Yotsubashi Line 四つ橋線	I Imazatosuji Line 今里筋線
C Chuo Line 中央線	P Nanko Port Town Line 南港ポートタウン線
S Sennichimae Line 千日前線	

Osaka Metro Osaka Metro

Line Name 路線名	Line Name 路線名
JR Lines JR	Private Railways 私鉄

Travel around at a bargain!

自由通票簡明表
프리 패스 일람표



Unlimited-ride tickets at a glance

To travel around the Kansai area at a bargain, check out the specially planned tickets issued by each train company. Make a smart decision according to the spots you'd like to visit!

想以超值的預算暢遊關西地區時，建議您使用各電鐵推出的優惠票。歡迎配合您想去的景點做出最聰明的選擇。

간사이 지역을 저렴하게 돌아보고 싶다면 각 전철이 발행하는 기획 티켓이 안성맞춤. 가고 싶은 장소에 맞춰 현명하게 골라보자!

OSAKA KYOTO HYOGO NARA WAKAYAMA SHIGA FUKUI MIE

JR-WEST RAIL PASS, "Kansai Area Pass"

JR 西日本 関西エリアパス



Valid areas Osaka, Kyoto, Hyogo, Nara, Wakayama, Shiga, Tsuruga, Iga-Ueno
Prices 1 day ¥2,400 / 2 day ¥4,600 / 3 day ¥5,600 / 4 day ¥6,800
 *Since December 2020, you can ride not only on unreserved seats but also on reserved seats (up to 2 times) with this pass.
Where to buy Major JR stations in the Kansai area (Kyoto, Osaka, Shin-Osaka, JR-Namba, Tennoji, Sannomiya, Himeji, Kansai-airport, Nara, etc.), Major travel companies (JTB, Nippon Travel Agency)
Benefits/Remarks Many benefits such as discounts for tourist facilities and stores in the area covered by the pass! Just present your pass to make use of the benefits! (For details such as participating facilities, please refer to the website)
HP <http://www.westjr.co.jp/global/en/ticket/pass/kansai/>

Valid lines /
 JR Kansai-Airport Express "HARUKA," almost all JR lines in the Kansai area, and West JR bus inside Kyoto City. Also, unlimited rides for a single day on the Keihan Electric Railway, Kyoto Municipal Subway, and Hankyu Railway.

Recommended to whom? /
 Recommended for people who would like to travel around the Kansai area for one day or more. This pass is especially convenient for trips to Kyoto, as it allows unlimited rides on a variety of trains.

Main sightseeing spots along the railway lines /
HYOGO Himeji Castle **NARA** Todaiji Temple
KYOTO Kiyomizu-dera Temple, Fushimi Inari Taisha Shrine, Arashiyama **OSAKA** Universal Studios Japan, Osaka Castle, etc.



OSAKA KYOTO HYOGO

HANKYU TOURIST PASS

阪急ツーリストパス



Valid areas Osaka, Kyoto, Kobe
Prices 1 day ¥700 / 2 day ¥1,200
Where to buy Kansai Tourist Information Center (Kansai International Airport & Kyoto), Hankyu Tourist Center Osaka-Umeda (Osaka-umeda Sta.), Hankyu Tourist Information Center Kyoto (Kyoto-kawaramachi Sta.), Hanshin Railway Service Center (Kobe-Sannomiya Sta.), Hotel New Hankyu Osaka, Hotel Hankyu RESPIRE OSAKA, Hotel New Hankyu Kyoto, etc.
Benefits/Remarks You can get a profitable discount coupon and so on if read the QR-code on WEB Information sheet. WEB information sheet will be given at the time of purchasing. Purchase only possible for foreign short-term visitors in possession of a passport.
HP <https://www.kansai360.net/m/en/ticket.html>

Valid train lines /
 Hankyu Railway lines in valid areas excluding Kobe Kosoku Line

Recommended to whom? /
 Recommended for people who would like to make a tour mainly around Osaka, Kyoto and Kobe for one day or more!

Main sightseeing spots along the railway lines /
OSAKA HEP FIVE **KYOTO** Kiyomizu-dera Temple, Sagano Bambooforest **HYOGO** Takarazuka Grand Theater

*The above information is as of December 2020, but the contents are subject to change. For more details, please refer to the URL: www.kansai360.net



OSAKA KYOTO

KYOTO-OSAKA SIGHTSEEING PASS

京都大阪観光バス



Valid areas Osaka, Kyoto
Prices 1 day ¥900, 2 day ¥1,400
 *The prices vary by sales locations.
Where to buy Each branch of the Kansai Tourist Information Center (Kansai International Airport & Kyoto), hotels of the Keihan Group, Major Keihan Railway stations, etc.
 *For detailed information regarding the points of sale, please refer to the website.
Benefits/Remarks Includes complimentary coupons for facilities along the Keihan Line such as famous shrines and temples or shops and restaurants popular among travellers. Purchase only possible for short-term foreign visitors in possession of a passport.
HP www.keihan.co.jp/travel/en/tickets/special

Valid train lines /
 Keihan Railway lines in valid areas including the Iwashimizu Hachimangu-Sando Cable Line (cable car) (excluding Otsu Line)

Recommended to whom? /
 Recommended for people who would like to make a tour mainly around Kyoto and Osaka for one day or more! People who would only like to enjoy sightseeing in Kyoto can buy the KYOTO SIGHTSEEING PASS 1 day

Main sightseeing spots along the railway lines /
KYOTO Gion, Fushimi Inari Taisha Shrine, Kiyomizu-dera Temple, Byodoin Temple, Sanjusangen-do Temple, Shimogamo-jinja Shrine, Tofuku-ji Temple **OSAKA** Osaka Castle



OSAKA

OSAKA AMAZING PASS

大阪周遊パス



Valid areas The whole area of Osaka City
Prices 1 day ¥2,800 / 2 day ¥3,600
Where to buy 1 day ticket: All stationmaster's offices of Osaka Metro, Kansai Tourist Information Center (Kansai International Airport & Kyoto), Tourist Information Osaka, etc.
 2 day ticket: Tourist Information Osaka, major hotels in Osaka City, etc.
Benefits/Remarks Attached coupon or the Guide & Coupon app gives free admission to about 40 facilities along the railway lines. The 2 day ticket can only be used on two consecutive days.
HP www.osp.osaka-info.jp/en/

Valid lines /
 1 day ticket: All Osaka Metro and Osaka City Bus (except some bus routes), Hankyu, Kintetsu, Keihan, Hanshin and Nankai lines within the city of Osaka
 2 day ticket: All Osaka Metro and Osaka City Bus (except some bus routes)

Recommended to whom? /
 Recommended for people who would like to explore the center of Osaka for one day or more and mainly visit tourist spots which are subject to charge.

Main sightseeing spots along the lines /
OSAKA Osaka Castle Museum, Tempozan Giant Ferris Wheel, Tsutenkaku Tower, etc.



To save time and money on limited express train "HARUKA," also check out ICOCA & HARUKA

The ICOCA & HARUKA card by JR is recommended for people who would like to do sightseeing mainly in the Kansai region. In addition to the JR lines, ICOCA, and HARUKA can also be used on the subways and private railway lines and on buses, etc. in Osaka, Kyoto and Kobe.



ICOCA & HARUKA

www.westjr.co.jp/global/en/ticket/icoca-haruka/

KANSAI ONE PASS is now on sale!

The KANSAI ONE PASS, a pass unifying the transport companies of Kansai, is released! The ticket allows rides on major private railways and subways in Japan as well as JR West Japan. In addition, the card holder will get preferential treatment at various shopping facilities and tourist sites including shops and restaurants at Kansai International Airport, so check it out.



©Tezuka Productions

① Kansai-airport Station as well as major stations, etc. of each train company in Kyoto, Osaka and Kobe
 ② ¥3,000 (deposit ¥500+¥2,500 for use) *Upper charging limit ¥20,000. *Price is subject to change.
 ③ <https://kansai-onepass.com>

OSAKA HYOGO

HANSHIN TOURIST PASS

阪神ツーリストパス



Valid areas Osaka, Kobe

Prices ¥500

Where to buy Kansai Tourist Information Center

Kansai International Airport, Hankyu Tourist Center Osaka-Umeda (Osaka-umeda Sta.), BIC CAMERA (Namba Store, Abeno Q's MALL Store), Hanshin Railway Service Center (Kobe-Sannomiya Sta.), Hanshin Koku Travel Salon, Hotel New Hankyu Osaka, Hotel Hankyu RESPIRE OSAKA, Hotel Hanshin, etc.

Benefits/Remarks You can get a profitable discount coupon and so on if read the QR-code on WEB Information sheet. WEB information sheet will be given at the time of purchasing. Purchase only possible for short-term foreign visitors in possession of a passport.

HP <https://www.kansai360.net/m/en/ticket02.html>

Valid train lines

Hanshin Railway and Kobe Kosoku Lines in valid areas

Recommended to whom?

Recommended for people who would like to tour Osaka (Umeda and Namba) and Kobe in one day at a reasonable price!

Main sightseeing spots along the railway lines

OSAKA Namba, Dotombori **HYOGO** Koshien Stadium, Port Tower

*The above information is as of December 2020, but the contents are subject to change. For more details, please refer to the URL: www.kansai360.net



OSAKA KYOTO NARA

KINTETSU RAIL PASS 1day/2day (OSAKA-NARA-KYOTO)

近鉄レールパス (大阪・奈良・京都)



Valid areas Osaka, Nara, Kyoto

Prices 1 day ¥1,500 (Adult) ¥750 (Child) / 2 day ¥2,500 (Adult) ¥1,250 (Child)

Where to buy Kansai Tourist Information Center

(Kansai International Airport & Kyoto), Several Stores of BIC CAMERA, Major Kintetsu Railway Stations (Osaka-Namba, Kyoto, etc.) and more. Also available for purchase on the Kintetsu Railway website.

Benefits/Remarks Special benefits offered at approx. 40 tourist sites. Presentation of passport is required at the time of purchase.

HP <https://www.kintetsu.co.jp/foreign/english/ticket/index.html>

Valid lines

Free areas of Kintetsu Railway and Nara Kotsu Bus lines

Recommended to whom?

Recommended for people who would like to concentrate on Osaka, Kyoto and Nara and especially explore Nara in 1 to 2 days.

Main sightseeing spots along the lines

NARA Nara Park, Todaiji Temple, Kasugataisha Shrine, Horyuji Temple **OSAKA** Dotombori **KYOTO** Fushimi Inari Taisha Shrine, etc.



OSAKA KYOTO HYOGO NARA WAKAYAMA SHIGA

KANSAI THRU PASS

KANSAI THRU PASS



Valid areas Osaka, Kyoto, Kobe, Nara, Wakayama, Shiga

Prices Purchase abroad 2 day ¥4,380 / 3 day ¥5,400 / 4 day ¥6,420 / Purchase in Japan 2 day ¥4,480 / 3 day ¥5,600 (2021 Edition)

Where to buy Tourist Information Osaka, Namba and SHIN-OSAKA, Kansai Tourist Information Center (Kansai International Airport & Kyoto), Kyoto Station Bus Information Center, Some hotels in Osaka and Kobe (Please refer to the website), Hankyu Tourist Center, Nankai Electric Railway Kansai-Airport Station Ticket Office, Several Stores of BicCamera, etc.

Benefits/Remarks Attached coupons offer special benefits in around 260 facilities along the railway lines. Passport must be presented at the time of purchase. Can be used on non-consecutive days.

HP www.surutto.com/tickets/kansai_thru_english.html

Valid lines

Osaka Metro, private and municipal railways or bus lines in Kansai area, (excluding JR lines) ※For the details, please refer to the website.

Recommended to whom?

Recommended for people who would like to travel around the tourist spots of the Kansai area for two days or more.

Main sightseeing spots along the lines

OSAKA Expo'70 Commemorative Park **KYOTO** Kinkaku-ji Temple **HYOGO** Arima Spa **NARA** Todaiji Temple **WAKAYAMA** Koyasan **SHIGA** Hieizan Enryaku-ji Temple, etc.



Access for approx. ¥1,000 Kansai International Airport → various places in Kansai ¥1,000-Network

Check out these tickets as well!

As of Jan. 2021

Kobe Sannomiya ↔ Kansai International Airport

- Kanku Access Ticket (Hanshin)/ Kobe Access Ticket ¥1,150 (one-way)
- Airport bus ¥2,000 (calculated as one-way)

Kobe Airport ↔ Kansai International Airport

- Bay Shuttle ¥500 (one-way)
- *The fare shown above is effective until March 31, 2020.

Within Osaka City ↔ Kansai International Airport

- Kanku Chikatoku Ticket ¥1,020 (one-way)
- Kanku Tokuwari Rapit: Ticket ¥1,290 (one-way with limited express ticket)

Kansai International Airport → within Osaka City

- Yokoso! Osaka Ticket ¥1,680 (one-way with limited express ticket + one day ticket of Osaka Subway, Osaka City Bus lines)



Hankyu Kawaramachi ↔ Kansai International Airport

- Kanku Access Ticket/ Kyoto Access Ticket ¥1,250 (one-way)

Kansai International Airport → Nara

- Nara Access Ticket ¥1,250 (one-way)

For more details → www.kansai-airport.or.jp/en/otoku-access/

Train 電車 | 전철

If you plan to ride trains several times in one day, use a 1-day free area pass, an ICOCA card, or the KANSAI THRU PASS for more convenient travel.
可活用可在一天內無限次乘坐電車的自由一日車票。持有「ICOCA」或「KANSAI THRU PASS」也相當方便。
하룻동안 자유롭게 전차를 타고 싶다면 1일 프리패스 승차권을 이용하거나 'ICOCA' 나 '스룻토 KANSAI' 가 편리하다.



1 Check the price of the fare for your destination
確認到目的地的票價
목적지까지의 요금 확인

Check the fares for your destination shown on the information display located above ticket machines, and get enough money ready to cover the fare.
在售票機上方的費用表中確認前往目的地的所需費用，準備好現金。
매표기 위에 있는 안내판에서 목적지까지의 요금을 확인하고 돈을 준비한다.



2 Put your money into the ticket machine
將現金投入售票機
매표기에 돈을 넣는다

Insert enough money to cover the fare. You can add extra, which will be ejected as change after your ticket is issued.
投入所需費用的金額。在出票後會自動找零。
요금의 금액을 넣는다. 잔돈은 발권 후, 자동으로 나오므로 안심.



3 Press the button for the fare you want
按下所需費用鍵
요금 표시 버튼을 누른다

After you put your money into the machine, a screen will appear displaying fare prices. Press the button for the one you want, and you will be issued a ticket for that fare.
投入現金後，出現顯示金額的畫面。按下鍵後出票。
입금 후, 금액 표시가 화면에 나오니 버튼을 눌러 발권.



4 Pass through the ticket gate
從自動開門進入
개찰구를 통과한다

Insert your ticket into a gate marked with a lit green arrow, and then head on through.
將車票插入開門上綠色箭頭燈指示的插入口後通行。
녹색 화살표 램프가 켜진 개찰구에 티켓을 넣고 통과한다.

Chip Cards IC卡 | IC 카드

Try out a chip card!



The ICOCA chip smart card allows you to ride on JR trains, municipal subways, private railways, and some buses just by purchasing the card and loading it with money. Just touch the gate with it when you get on and off for smooth travel. You can also use it to make purchases when out shopping.
只需購買 IC 卡「ICOCA」並儲值後，即可乘坐 JR、地下鐵、私鐵與一部分公車。只需輕觸開口即可順暢上下車。購物時也可使用。
카드를 구입해 충전하면 JR 을 비롯해 지하철, 전철, 일부 버스에도 승차할 수 있는 IC 카드 'ICOCA'. 개찰구에 서 터치만 하면 승차할 수 있다. 쇼핑에도 사용 가능.

1 Insert ¥2,000 into a ticket machine with an ICOCA mark. This covers the ¥500 fee to issue the card and leaves you with ¥1,500 to use.
將 2,000 日圓投入帶有 ICOCA 標誌的售票機。扣除押金 500 日圓後，完成 1,500 日圓的儲值。
ICOCA 마크가 있는 매표기에 2,000 원을 투입, 카드대금 500 원 +1,500 원 분이 충전됩니다.

2 Automatic ticket gates display the same mark, so just pass your ICOCA card over the gate, and listen for the beep signaling that it's OK to pass through. Exit in the same way when you get off.
將 ICOCA 重疊在自動開門上相同標誌處，聽見車聲即 OK。下車時方式相同。
자동개찰구의 카드와 같은 마크 부분에 ICOCA 를 얹는다. 소리가 나면 OK, 하차 때도 이와 같다.

3 You won't be able to exit the gate unless you have enough money on your card to cover the fare. Go to the special card recharging machines or fare adjustment machines and insert ¥1,000 or more to recharge your card if needed before exiting the gate.
卡內餘額不足支付費用時無法通過自動開門。出自動開門前，請使用專用儲值機或調整票價機 1,000 日圓或更多金額。
요금에 부족하면 개찰구를 나갈 수 없다. 나오기 전에 전용 충전기나 정정기에 1,000 원 이상 투입.

Bus 公車 | 버스

Buses are convenient for short-distance travel and perfect for getting the general feel of an area. Be sure to give yourself plenty of time to reach your destination as there may be traffic jams and other delays, however.
想要熟悉街道時，搭乘近距離移動時相當便利的公車是最佳選擇。有時會發生道路堵塞，請留出充分時間。
근거리 이동에 편리한 버스는 마을 전체를 파악하는데 가장 좋다. 정체될 때도 있으니 시간적 여유를 갖자.



1 Wait at the bus stop
到公車站等車
버스정류장에서 기다린다

Wait at a bus stop marked with a bus sign.
在站牌的公車站旁候車。
버스 승차장 간판이 있는 정류장에서 버스를 기다린다.



2 Check the destination, and get on the bus
確認目的地後乘車
목적지를 확인하고 승차한다

Route numbers differ by destination, so be sure to double-check which one you need in advance. Each bus ride should cost around ¥220.
根據目的地不同，系統編號不同。請事先確認。每次乘車費約 220 日圓左右。
목적지에 따라 계통번호가 다르므로 사전에 확인을. 한 번 승차 요금은 220 원 전후.



3 Press the button for getting off
按下停車鈴
하차 버튼을 누른다

When the bus nears the stop you want to get off at, press the button to signal that you want to get off.
到達下車站附近後，請按下停車鈴以告知司機。
내리는 버스정류장 근처에서 버튼을 눌러 하차할 것을 알린다.



4 Insert money for the fare, and get off the bus
將車費投入車費箱後下車
요금을 지불하고 하차한다

Insert money for the fare into the fare box. Some bus systems will not give back change for excess paid in, so be sure to get exact change ready in advance.
下車時將車費投入車費箱。有時可能不找零，請事先換好零錢。
요금은 하차할 때 요금통에...잔돈이 나오지 않을 때도 있으니 사전에 준비한다.

Taxi 計程車 | 택시

Up to four passengers are accepted per taxi, so taking a taxi is sometimes cheaper than a bus or train for short distances. Fares go up during the hours of 23:00-5:00.
最多可乘坐 4 人，近距離時可能會比電車或公車便宜。23:00 到早晨 5:00 之間會增收費用。
택시는 4 명까지 승차 가능하며, 근거리는 전차나 버스보다 저렴하게 갈 때도 있다. 23:00~ 아침 5:00 까지 할증요금.



1 Hail a taxi
招攬計程車
택시를 세운다

Raise your hand to signal a taxi driving down the street to stop. There are also taxi stands in front of train stations and at other locations.
揮手招攬行走路上計程車。車站附近有計程車等候處。
길을 달리는 택시를 세운다. 역에는 택시 승차장이 있다.



2 Get into the taxi
上车
승차한다

The door will open automatically, so get in after it does. If you have large pieces of luggage, ask the taxi driver for assistance.
車門自動打開後，上车。司機會幫助搬運大行李。
자동으로 문이 열리면 승차한다. 큰 짐이 있는 경우 운전사에게 알린다.



3 Tell the taxi driver your destination
告知司機目的地
목적지를 알린다

Tell the driver where you want to go. It may be faster to just show him or her a piece of paper or book with the name of the destination written on it.
告知司機目的地。可將寫有目的地名的紙或書指給司機看。
목적지를 말한다. 목적지 이름이 나온 종이나 책을 보여주는 것이 빠르다.



4 Pay the fare
付費
요금을 지불한다

Pay the amount shown on the fare meter. Most taxis do accept major credit cards.
依照計費表上的價格付費。幾乎所有計程車可使用信用卡。
미터에 표시된 요금을 지불한다. 대부분의 택시에서 신용카드를 이용할 수 있다.

How to Use Kansai International Airport

關西國際機場利用方法
간사이 국제공항 이용법

Kansai International Airport offers a full line of services and language support for foreign visitors!

關西國際機場為海外遊客提供便利服務，並可對應多種語言！

간사이 국제공항은 해외여행객에게 편리한 서비스와 언어 대응을 제공!

www.kansai-airport.or.jp/en/

As of January 2020



Kansai Airport Information Services

(T1:1F, 2F, 4F / T2:1F)



☎ 072-455-2500 ☎ 24 hours a day

A general counter offering flight and access information, information on airport facilities, etc. Look for the ? mark. Telephone interpreting service in English, Korean and Chinese available.

介紹交通資訊、機場內設施等。? 符號為標誌。也可利用中文、英文、韓文的電話翻譯服務。

교통 정보, 공항내 시설 등을 종합적으로 안내합니다.

? 마크가 표시입니다. 한국어, 영어, 중국어 전화통역 서비스를 이용하실 수 있습니다.

Currency Exchange

(1F/4F/International Gate Area/
Kansai Airport Station)

☎ 072-456-8731 (Traveler's)
☎ Vary by shop

Found at different locations throughout the terminals. They are convenient for changing foreign currency into Japanese yen.

航廈內有多處櫃台。如果要將外幣兌換為日幣，1樓兌換所最為方便。

터미널 내에 여러 곳이 있습니다. 외화를 일본엔으로 환전하려면 1층의 환전소가 편리합니다.

KANSAI TOURIST INFORMATION CENTER KANSAI INTERNATIONAL AIRPORT

(T1:1F / T2:1F)



☎ 072-456-6160 (T1), 072-456-8630 (T2)
☎ 7:00-22:00 (T1), 11:30-19:30 (T2)
*The Pamphlet Corner is open 24 hours a day.

A counter for travelers, providing tourist information for Kansai and throughout Japan. Tickets and hotel reservation are also available. Staff speak English, Chinese, and other languages. There are also two information centers at Terminal 2.

替外國旅客提供關西地方觀光導覽的服務台。可提供英文或中文服務，不必擔心溝通問題。另外於第2航廈亦設有諮詢中心。

외국인여행자를 위해 간사이 관광 안내를 해주는 카운터. 영어와 중국어 등으로 안내해 주니 안심. 제 2 터미널에도 안내소가 있다.

Car Rental Information

(Aeroplaza 1F)

Nippon Rent-A-Car ☎ 072-456-8787
Nissan Rent a Car ☎ 072-456-8623
Times Car RENTAL ☎ 072-456-8544
Toyota Rent a Car ☎ 072-456-8790
Orix Rent-A-Car Japan ☎ 072-456-8780

Hop off the plane and right into a rental car! If a vehicle is available, you can apply for a same-day rental at the reception counter without a prior reservation.

一下飛機就能馬上開車！租車服務櫃檯也可受理無預約的現場租車業務(有限額)。

비행기에서 내린 후 바로 알 수 있다. 렌터카 접수 카운터에서는 사전 예약 없이 당일 접수도 일부 가능.

Airport Limousine Bus

(T1:1F / T2:1F)

www.kate.co.jp

It's convenient if you want to go to Umeda, USJ, Kyoto or Kobe!

前往梅田・USJ・京都・神戶時方便！
우메다・USJ・교토・고베로 갈 때 편리!

Location of Public Transportation

各交通工具搭乘處 | 각 교통기관의 각 승차장

Train
2F
電車 (2F)
전차 (2층)

Cross the bridge from T1 2F to get to Kansai Airport Station. You can take JR or Nankai lines from here to different locations throughout the Kansai area. 從第1航廈2樓過橋到「關西機場站」，搭乘JR或南海電鐵到關西各地。 제 1 터미널 2층에서 다리를 건너 '간사이 공항역'으로. JR과 난카이 전철로 간사이 각지에.

Bus & Taxi 1F

公車 & 計程車 (1F)
巴士 & 計程車 (1층)
버스 & 택시 (1층)
일부 노선은 제 2 터미널에서도 승차 가능.

Wait for a limousine bus or taxi on 1F. If planning to take a bus, purchase a ticket in advance from a ticket machine. 利木津巴士和計程車在1樓搭乘。搭乘巴士時，應先在售票機買票後再上車。 리무진 버스와 택시가 1층에서 대기. 버스는 매표기에서 티켓을 구매해 승차한다.

Ferry
渡船
페리

Ferries connect to Kobe Airport with a ride lasting approx. 30 min., and to Awaji Island (Sumoto City) with a ride lasting approx. 60 min. After you purchase a ticket, you will be transported to the dock by shuttle bus. 搭船前往神戶機場約需30分鐘，前往淡路島(洲本)約需60分鐘。買票後可搭專用接駁巴士前往搭船場。 고베 공항까지 약 30분에 도착하는 배, 아와지시마(스모토)행 페리는 소요시간 약 60분. 티켓 구입 후 전용 셔틀 버스로 승차장.

大阪 広域 / 北摂 / ベイエリア

Wide Area / Hokusetsu / Bay Area
 廣域 / 北攝 / 港區 | 광역 / 호쿠세츠 / 바닷가 지역



Must See Spots

Osaka Aquarium KAIYUKAN

This is one of the largest aquariums in the world. Visitors can enjoy nearly 620 varieties of creatures including a whale shark in the large tank.

世界最大的水族館之一，除了大水槽內悠遊的鯨鯊，還能欣賞到約620種的生物。

세계 최대급의 수족관. 대수조에서 유유히 헤엄치는 고래상어를 비롯하여 약 620종의 생물을 감상할 수 있다.



Expo'70 Commemorative Park

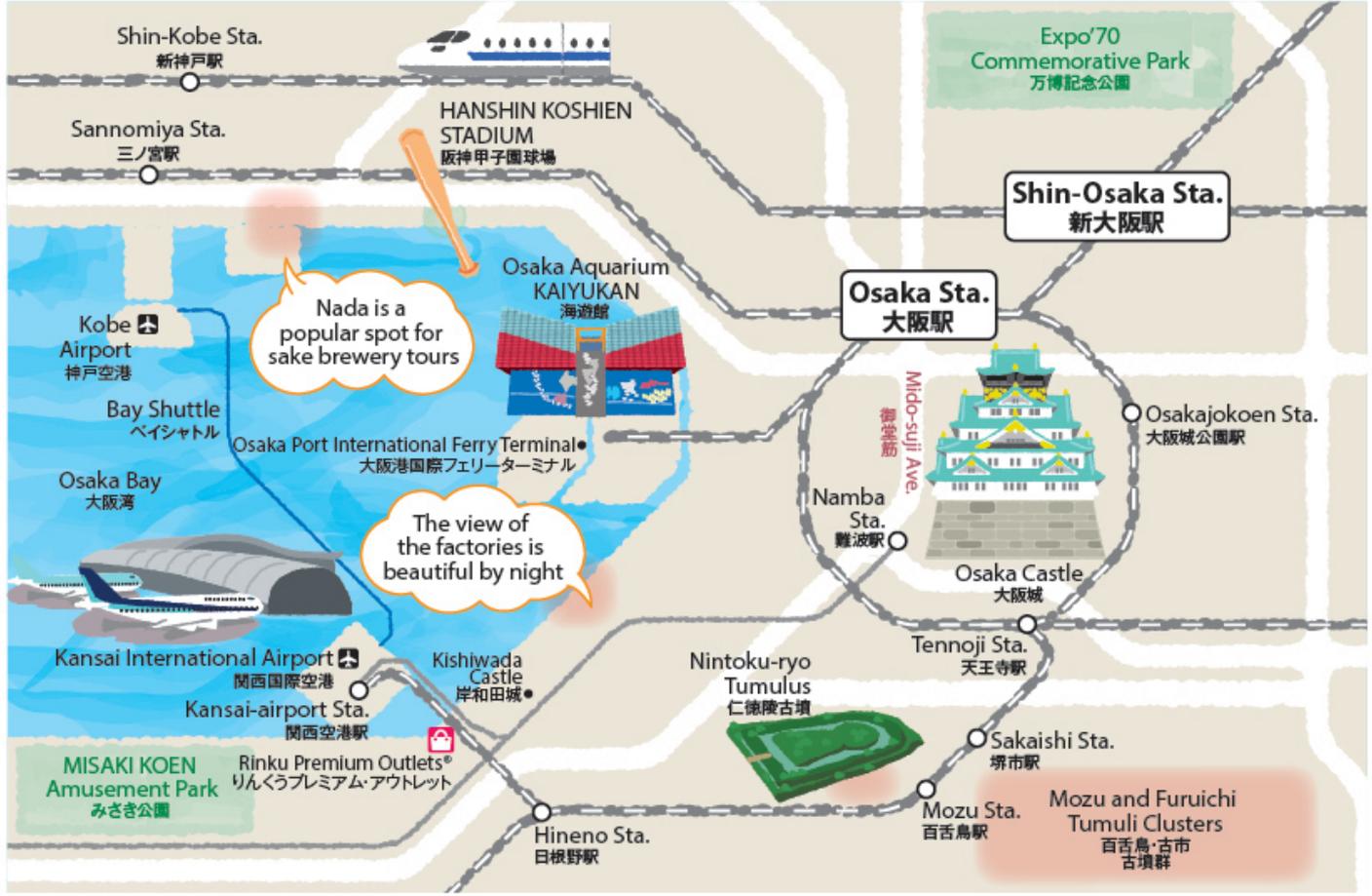
This cultural park is developed on the grounds of the former Japan World Exposition (Osaka Expo), which was held in 1970. There is plenty to see including the Tower of the Sun and the Japanese Garden.

萬博紀念公園是由1970年舉辦日本萬國博覽會(大阪萬博)的場地整備而成的文化公園。擁有太陽之塔、日本庭園等豐富看點。

1970년에 열렸던 일본 만국박람회(오사카 엑스포) 개최지터를 정비한 문화 공원. 태양의탑과 일본 정원 등 볼거리가 풍부하다.



The image is provided by the Osaka Prefectural Government



Try Using the app version of this magazine! / 請嘗試使用這本雜誌的App版本! Free / 免費

Introduction on Sightseeing Spots 旅遊資訊

Currency calculator 匯率計算功能

Trends in Japan 日本的流行資訊

Available Offline 離線瀏覽功能

GOOD LUCK TRIP JAPAN App

- Supported languages: Chinese (Traditional), Chinese (Simplified), English
- Supported OS: Android, iOS (As of January 2016)
- 對應語言: 中文繁體字, 中文簡體字, 英語
- 對應OS: Android, iOS
- 대응 언어: 중국어 번체자, 중국어 간체자, 영어
- 대응 OS: Android, iOS
- (2016년 1월 현재 한국어는 대응하고 있지 않습니다)

GOOD LUCK TRIP JAPAN

大阪ミナミ (心齋橋・道頓堀) / 難波 / 新世界・天王寺

Minami (Shinsaibashi & Dotombori) / Namba / Shin-sekai & Tennoji
 南區 (心齋橋・道頓堀) / 難波 / 新世界・天王寺 | 미나미 (신사이바시, 도톤보리) / 난바 / 신세카이, 덴노지



Must See Spots

Must ABENO HARUKAS

This is the tallest building in Japan. Visitors can spend the entire day here, enjoying the observation deck 300 meters above the ground, a department store, hotel, art museum, etc.

日本第一高的摩天大樓，除了高達300m的展望台，還設有百貨公司、飯店以及美術館等一應俱全，足夠玩上一整天。

일본에서 가장 높은 고층 빌딩. 지상 300m의 전망대를 비롯하여 백화점과 호텔, 미술관 등이 들어서 있어 하루 종일 즐길 수 있다.



<https://bit.ly/33Py1YN>



Must Tsutenkaku Tower

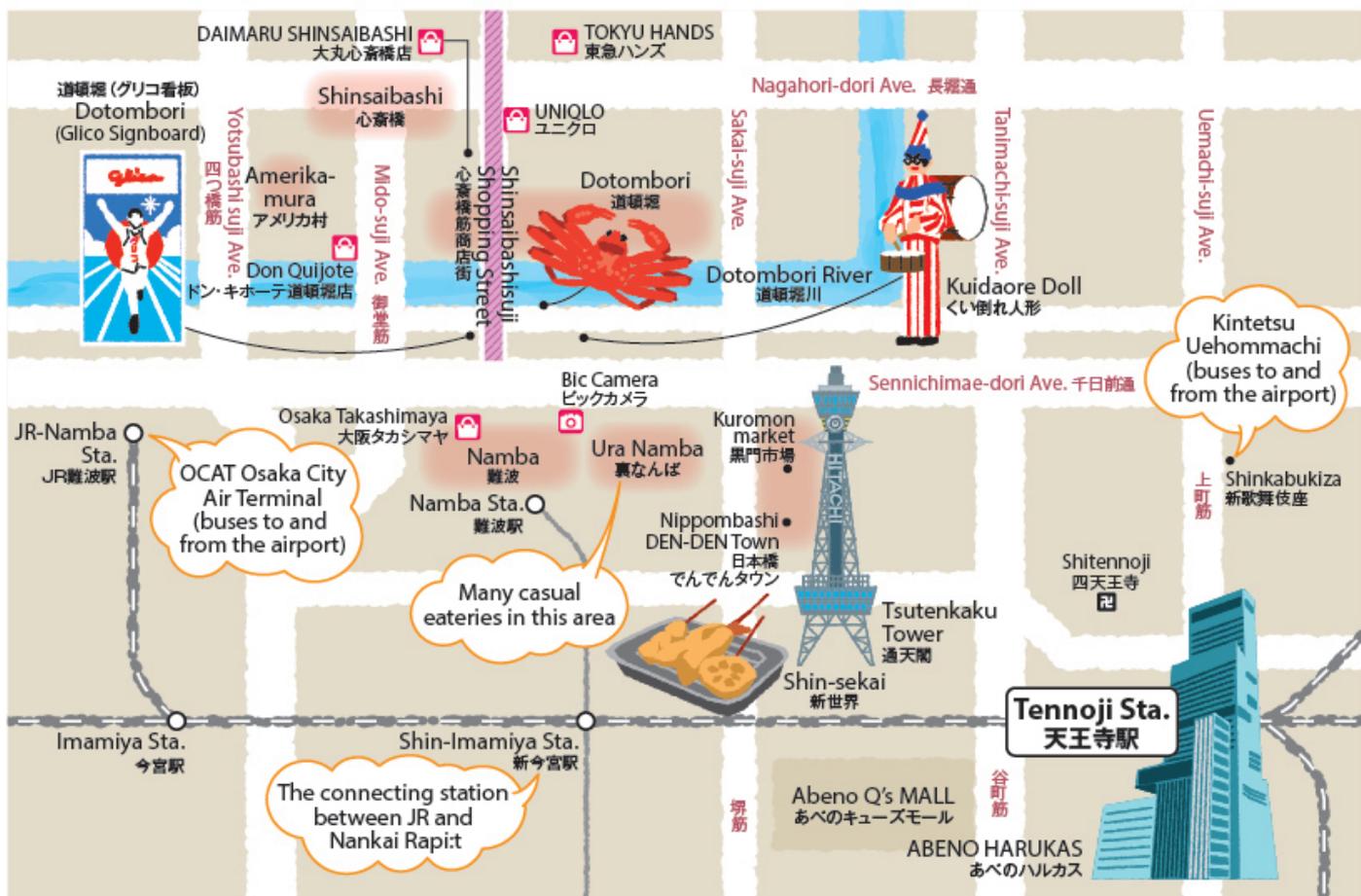
This tower is the symbol of Osaka. Not only does it feature an observation deck, but also a traditional Japanese garden, souvenir shops, and many other facilities.

大阪の地標塔・裡面有展望台・日本庭園以及販售伴手禮的店鋪等眾多設施。

오사카를 상징하는 타워. 전망대는 물론 일본 정원과 기념품을 판매하는 숍 등 다채로운 시설이 들어서 있다.



<https://bit.ly/33U00D8>



Minami (Shinsaibashi & Dotombori) / Namba / Shin-sekai & Tennoji



"GOOD LUCK TRIP" is a free magazine issued by the "Globe-Trotter Travel Guidebook" for overseas visitors to Japan.
 「GOOD LUCK TRIP」は日本旅遊指南書籍《地球歩方》発行の外國旅客専用免費雜誌。
 「GOOD LUCK TRIP」은 일본의 가이드북 「지구의 걷는 방법」이 발행하는 외국인 여행자를 무료 잡지입니다.



The charm of Japan to the world!

Every issue we feature the latest information on popular tourist spots, gourmet foods and shopping, as well as detailed maps and transportation facility transfer guides. You can download the latest issue and back issues from the free app.

每期刊載人氣觀光景點、美食、購物的最新資訊、詳細地圖及大眾運輸工具轉乘指南。可從免費 APP 下載最新期或過去刊期的內容。

매호에서 인기있는 관광 명소나 맛집, 쇼핑의 최신 정보, 상세 지도나 교통기관의 환승 안내를 게재하고 있습니다. 최신호나 백년하는 무료 어플에서 다운로드하실 수 있습니다.

www.gltjp.com



We also update information every day on Facebook!
 Facebook의 정보도 매일更新中! Facebook에서도 매일 정보 갱신 중!

Free App for smartphones and tablets!



www.gltjp.com

Contact japan@arukikata.co.jp

大阪 キタ (大阪駅・梅田)

Kita (Osaka Sta. & Umeda)

北區(大阪站 / 梅田) | 기타 (오사카역, 우메다)



Must See Spots

UMEDA SKY BUILDING KUCHU TEIEN OBSERVATORY

This observatory is located in Umeda Sky Building, which is also popular for its unique architecture. Check out the 360-degree panoramic view of Osaka!

空中庭園展望台所在の梅田藍天大廈因獨特的外型很受歡迎。可以在360度的大全景，一覽大阪市的街景！

독특한 건축으로 인기를 얻고 있는 우메다 스카이 빌딩의 전망대. 360도의 파노라마로 오사카 시가지를 현눈에 내려다볼 수 있다.



<https://bit.ly/360Mq0D>



Osaka Aqua Bus AQUA-LINER

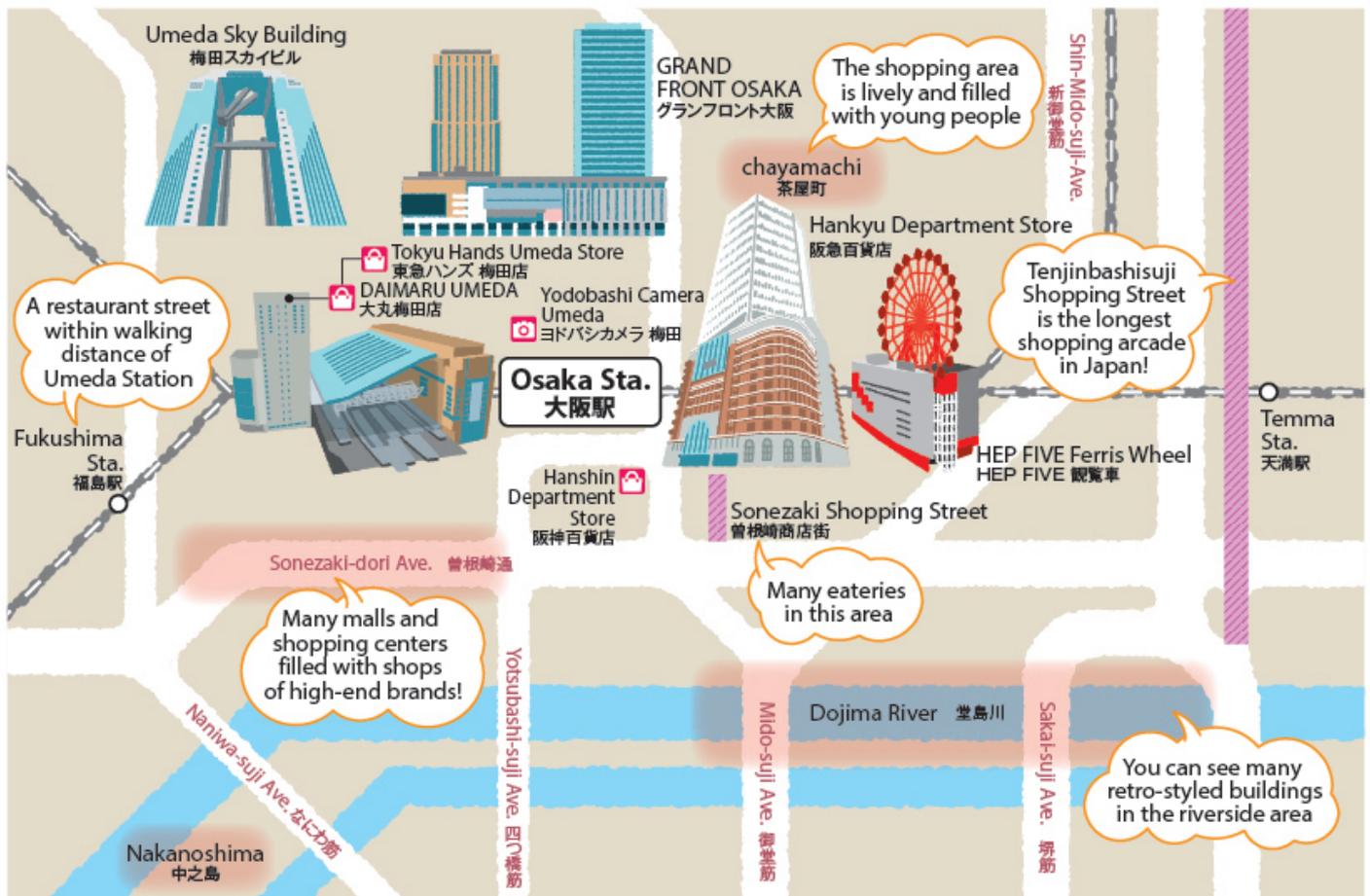
Enjoy a cruise around the Aqua Metropolis of Osaka! Enjoy sightseeing from the river, viewing such spots as the retro buildings of Nakanoshima and Osaka Castle.

巡遊水都大阪! 可以從水上觀賞中之島上鄰比隣次的復古建築以及大阪城。

물의 도시 오사카를 크루징! 레트로한 빌딩들이 늘어선 있는 나카노시마와 오사카성을 강 위에서 감상할 수 있다.



<https://bit.ly/3n7R20s>



Useful expression 實用會話 | 마을 산책에 도움이 되는 말

~ni ikital desu ~に 行きたい です	I would like to go to ---. 我想去.....。 ~에 가고 싶어요.
~wa arimasuka? ~は ありますか	Do you have ---? 有.....嗎? ~는 있습니까?
~o kudasai ~을 ください	Please give me ---. 請給我 - ~를 주세요.
~wa dokode kaemasuka? ~は どこで 買えますか	Where can I buy ---? 在哪裡可以買得到.....? ~는 어디서 살 수 있나요?
ikura desuka? いくら ですか	How much is it? 多少錢? 얼마입니까?
dorega osusume desuka? どれが おすすめ ですか	Which do you recommend? 您推薦哪一個? 어떤 게 좋은가요?
kore wa nandesuka? これ は 何ですか	What is this? 這是什麼? 이걸 뭐예요?

itsu shuppatsu desuka? いつ 出発 ですか	When is the departure? 什麼時候出發? 언제 출발합니까?
itsu touchaku shimasuka? いつ 到着 しますか	When is the arrival? 什麼時候到達? 언제 도착합니까?
~wa dokodesuka? ~は どこですか	Where is ---? -在哪裡? ~은 어디입니까?
Jikan wa donokurai kakarimasuka? 時間 は どのくらい かかりますか	How long does it take? 需要多少時間? 시간은 어느 정도 걸리나요?
shashin o totte kudasai 写真 を 撮ってください	Please take a photograph. 請幫我拍照。 사진 좀 찍어주세요.
toire o kashite kudasai トイレ を 貸してください	May I use your restroom? 我想借用洗手間。 화장실을 쓸 수 있습니까?

京都 四條烏丸・河原町・祇園



Shijokarasuma, Kawaramachi & Gion

四條烏丸 / 河原町 / 祇園 | 시조카라스마, 가와라마치, 기온

Must See Spots

Must Pontocho

This area is known for the scenery of its charming, narrow flatstone streets. In the summer, visitors can enjoy a variety of restaurants, including meals on a wooden floor built over the river.

風情十足的石鋪地細長小巷。集中了許多飲食店。夏季時還可享受川床料理。

들이 깔린 좁은 골목길의 운치 있는 경치가 매력적인 곳. 여름에는 강 위에 만들어진 테라스에서 요리를 즐길 수 있는 등 다채로운 음식점들이 모여 있다.



<https://bit.ly/38PVRCH>



Must Nishiki Market

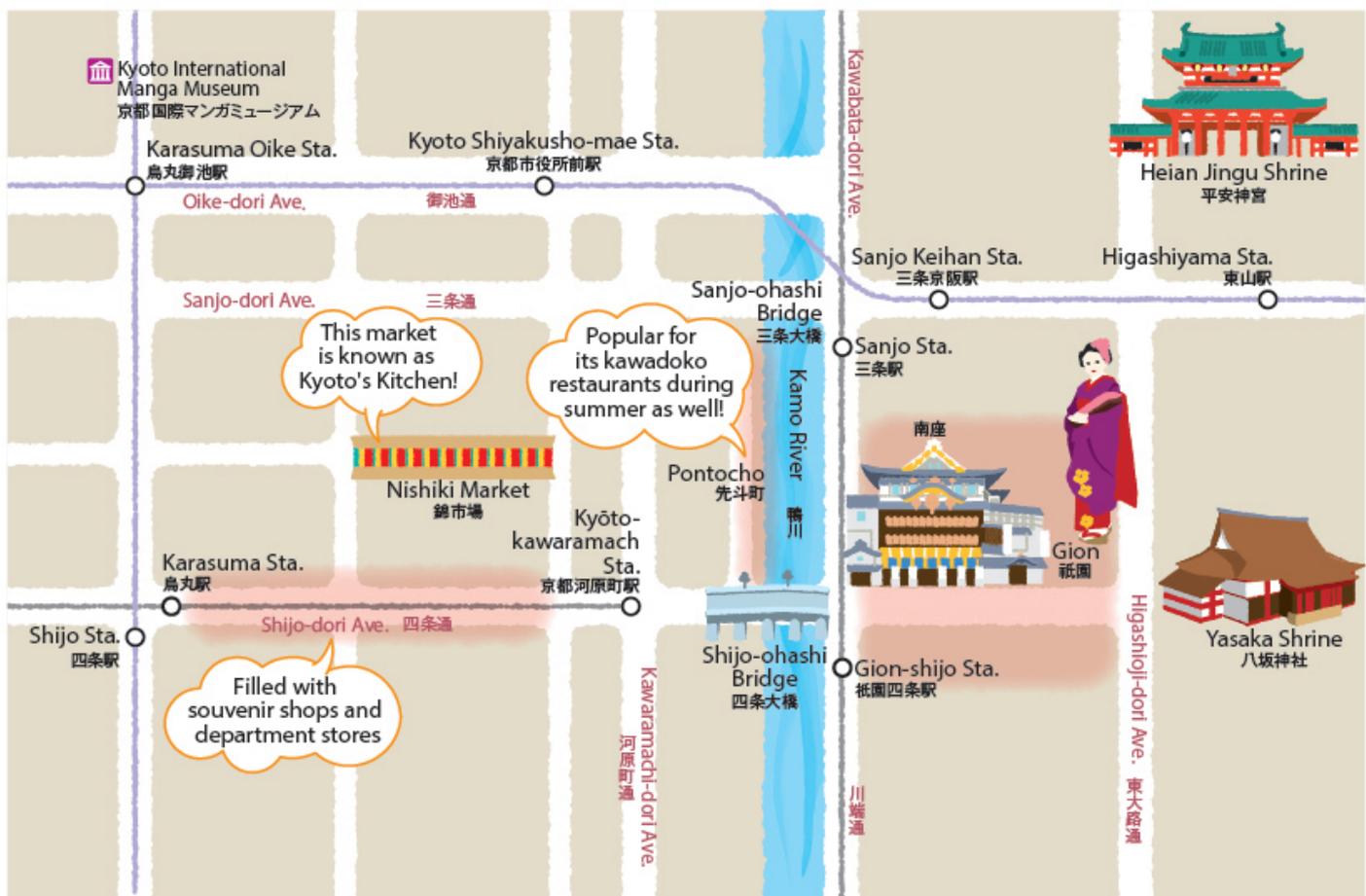
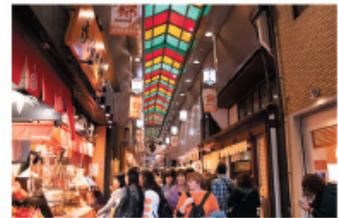
This shopping district is known as the "Kyoto's Kitchen." There is a line of nearly 130 shops and restaurants to be found here offering the tastes of Kyoto.

被稱為「京都廚房」的商店街。延綿著約130間的食品店與飲食店，集結了京都的美味。

'교토의 부엌'이라 불리는 상점가. 약 130개의 식품점과 음식점들이 줄지어 있어, 교토의 먹거리를 한자리에서 맛볼 수 있다.



<https://bit.ly/2V5d1eo>



Japanese manners 1

On public transportation

公共交通設施內 | 대중교통을 이용할 때는



Don't talk on your cell phone!
請勿使用手機通話!
휴대전화 통화는 금지!



Let people off the train first!
請禮讓下車的乘客優先!
내리는 사람이 먼저!



Stand in line!
請排隊!
줄을 서자!

神戸 広域 / 北野・三ノ宮・ハーバーランド

Wide Area / Kitano, Sannomiya & Harborland

廣域 / 北野・三之宮・港灣樂園 | 광역 / 기타노, 산노미야, 하버랜드



Wide Area / Kitano, Sannomiya & Harborland

Must See Spots

Must KOBE PORT TOWER

This landmark tower in the port town of Kobe has a unique shape. The observation deck offers views of the entire city of Kobe.

造型獨特的港口城市神戶的地標塔。從展望台上可將神戶風景盡收眼底。

독특한 조형이 유니크한 항구 도시 고베의 랜드마크 타워. 전망대에서는 고베 시가지의 한눈에 감상할 수 있다.



<https://bit.ly/37G0gDY>



Must Kitano Ijinkan-gai

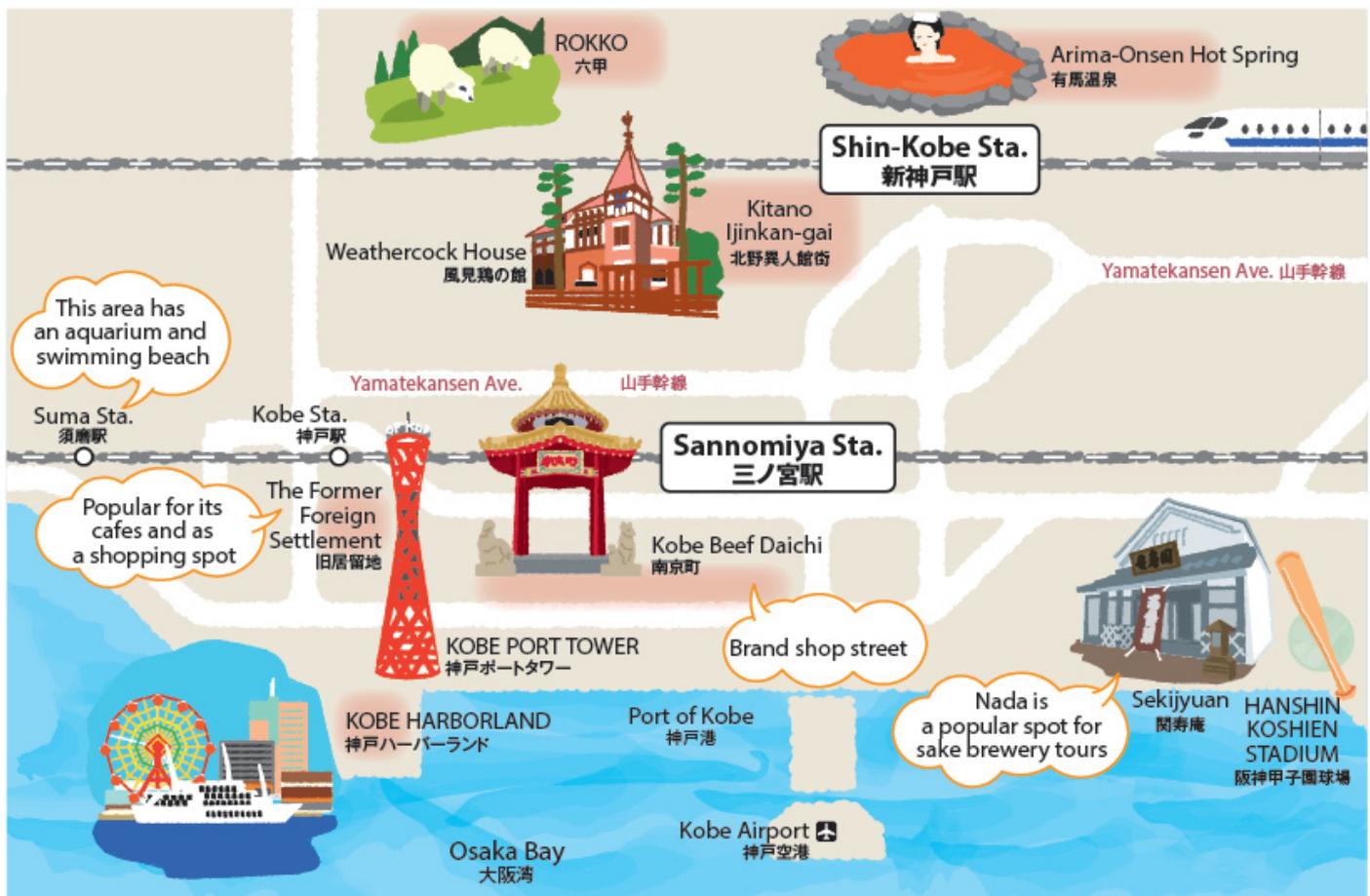
This is a typical Kobe sightseeing spot. Come see the homes of foreigners built in the area around the early Meiji period, such as the Weathercock House.

神戸代表性的觀光景點。可以欣賞到風見雞之館等建於明治初期的外國人宅邸。

고베의 대표적인 관광지. 가자미도리노야가타(풍향계의 집) 등 메이지 시대 초기에 세워진 외국인 저택을 볼 수 있다.



<https://bit.ly/3qDRHk>



Japanese manners 2

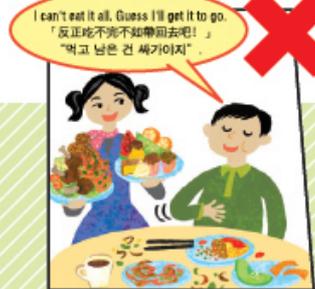
At a restaurant

餐廳內 | 레스토랑에서



Order at least one item per person.

每人至少須各點一道餐點。
한 사람당 한 개 이상 주문할 것.



Take only what you will eat from the buffet table.

享用自助餐時請適量取用。
뷔페에서는 먹을 만큼만 덜어올 것.





日本極具魅力的購物信息網站!

Japan Shopping Now



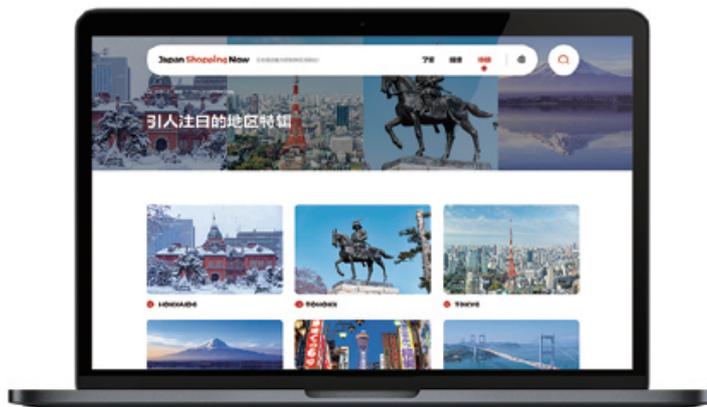
該網站向來訪日本的遊客傳播信息，幫助大家重新發現日本購物的魅力。

各種搜索功能可以讓您根據使用目的快速訪問到您想要了解的信息。我們希望您可以在旅行前或者旅途中充分利用本網站。

This site is intended to provide information for guests visiting Japan and to rediscover the appeal of shopping in Japan.

This site has a rich search function that allows you to quickly access the information you want to know according to your purpose of use.

We hope that this site will be widely used both before and during your trip.



CHINESE



ENGLISH

在 **Japan Shopping Now** 上獲取旅行前以及旅途中所需的購物相關地，優惠信息，優惠券等!
Get information on shopping spots, deals, coupons, and more at Japan Shopping Now!

日本全國購物資訊網 **Japan Shopping Now**
Shopping information site that covers throughout Japan. Japan Shopping Now

URL: <https://japanshopping.org/>